

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

M

m, m, m [1985 **m, m, m**] : cf. **n, n, n**

má (Interr.) : répétition de l'interrogation en fin d'énoncé

sák ngáma aa ná gwadō má ? [1985 **sákə ngáma aa ná gwadō má ?**]

Combien de fois l'a-t-il dit ? (fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)

en composition cf. **ngámá, təma, áamá**

má, mé (Mod. d'énoncé) : cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

á nga dá də ngá á nívaka stád má kaḃə də ? [1985 **á nga dá də ngá á nívaka sátád má kaḃə də ?**]

Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? (et - nous + acc. - fut. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - passer une journée NVP - un - définitivement - ce n'est pas - interr.)

se réalise **mé** devant ké, dé, mé, ce, cke

í vəká áhəd mé dé ?

Est-ce que je te pose par terre cette fois ? (je + inacc. - mettre + p.o.d.1sg. - à terre - cette fois - interr.)

ngá dá gíy mé ké ?

Comment allons-nous faire pour de bon ? (nous + inacc. - fut. - faire + imperf. - cette fois - comment)

ma (N) : bouche, lèvres

ḏuwu mámacá á dé á mə ngaya. Á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya [1985 **ḏuwu mámacá á dé á mə ngaya. Á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya**]

Le liquide entre dans ta bouche. Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille (liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - nez + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - oreille + de - pr.cop.intr.2sg.)

bouchée, gorgée, morceau d'aliment

a n casla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa [1985 **a n tsasla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa**]

Et il cracha des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

á gíy cókú mə dúš kété, cókú mə dúwúr kété, mbahətəḃ húḏa kété... [1985 **á gíy tsókú mə dúš kété, tsókú mə dúwúr kété, mbahətəḃ húḏa kété...**]

Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... (il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)

bord, goulot, limite

í ga dá, ndá dām ngidé á mə wayam

J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot (je + inacc. - immin. - aller - incl. - fille + de - autre - à - bouche + de - marigot)

a n ckwádíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na [1985 a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na]

il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit (et - il + acc. - apporter - pénis - dehors - et - il + acc. - tomber + loc. - sur - bouche + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)

mə wáv / mə hédák / mə sɪdɛf [1985 mə wáv / mə hédák / mə shɪdɛf]

rebord du silo à grain (margelle en potopoto qui surélève le silo à grain par rapport au plafond de la case-grenier) / rebord de l'aire à battre / bord d'une marmite (bouche + de - grenier - bouche + de - aire à battre - bouche + de - marmite)

*rebord
d'un silo
à grain*



ném á ńndikə mə gid' hákda [1985 ném á ńndikə mə gid' hákəda]

jusqu'à la limite de la terre (jusque - à - finir NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)

lame d'un outil, pointe d'un objet pointu

mə dɔvar / mə gwaja [1985 mə dɔvar / mə gwadza]

lame de houe / lame de faucille (bouche + de - houe - bouche + de - faucille)

ńtə ká píya' á má á dɔvər bə dɔkw, mokwa aa ká píya' á má á dɔvar [1985 ńtə ká píya' á má á dɔvər bə dɔkw, mokwa aa ká píya' á má á dɔvar]

celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame (dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe)

yim súlúm da ngwadé mə ná á mayam

Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi (eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

sexe de femme

ńngiré mə bíydaɪay [1985 ńngiré mə bíy daɪay]

Se marier avec une jeune fille (compter NVI - sexe + de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))

parole, commentaire, récit

mə tá á zé á ta gedɛ' aa və ga [1985 mə tá á zhé á ta gedɛ' aa və ga]

Ils ont quelque chose à dire à mon sujet (parole + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - et - ils + acc. - dire + imperf. + déf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)

ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngidɛ [1985 ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngidɛ]

Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. (nous + inacc. - entendre + rapp. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)

ká zɪakayí má á hwáf

Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir (tu + inacc. - couper + rapp. + p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)

ńndéle mə ngá ánasá mə ngidé ásaḅay

C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus (finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)

á nda za gáw ma ngidó ké ?

comment en parler plus longuement ? (et - incl. + acc. - encore - faire + perf. - parole + déf. - autre - comment)

décision, “affaire”, responsabilité

nasó mə na... Mə ndomajá kaḅay [1985 nasó mə na... Mə ndomadzá kaḅay]

C'est sa décision... Personne n'a rien à dire (dém. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - parole + de - homme - ce n'est pas)

agó ńfayé á ma sə ngidó mé ? [1985 agó ń fayé á ma sə ngidó mé ?]

Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? (pr.poss.1sg. - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - parole + déf. - dém. + de - autre - quoi)

málíy aa gid kíné, mə gá ánasá ásaḅay

c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire (faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)

querelle, ennui, noise

n jukú mə ga : ká ckwayé á ngwiý ḅay [1985 n jukú mə ga : ká tsukwayé á ngwiý ḅay]

Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison (elle + acc. - mettre à l'épreuve + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - amener + p.o.i.1sg. - à - case - nég.)

á ckwangó ma aa va [1985 á tsukwangó ma aa va]

Il nous attire des ennuis (il + inacc. - apporter + p.o.i.1pl. - parole - sur - corps)

á ta dá ganó ma aa gid á ndu sa

pour qu'ils portent plainte contre cet homme (et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)

plaidoyer, défense

á ka gedó má áwúda aa gid ngaya

et tu plaides ta propre cause (et - tu + acc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)

en composition avec **á / aa** (“dans / sur”) cf. **ámá, aamá, aama, aamaama**

mə ńyák (N comp.) (litt. “bouche de petit oiseau”) : érythème fessier, petites plaies aux fesses

mə hédák (N comp.) (litt. “bouche d'aire de battage”) : rebord de l'aire de battage

mə kédár (N comp.) (litt. “bouche de vulve”) : centre d'un terrain de jeu de cricket

ḍoré mə kédər ngaya

Ouvre le jeu (poser en équilibre + perf. - bouche + de - vulve + de - pr.cop.intr.2sg.)

mə kúyók (N comp.) (litt. “bouche de lignage maternel”) : plante sp.

breuvage à base de cette plante, utilisé pour découvrir qui est “mide” -sorcier-

mə zígílé (N comp.) (litt. “bouche de dieu”) [1985 mə zhígílé]

parole de dieu, religion, piété

á gíy mə Zhígílé

Il est pieux (il + inacc. - faire + imperf. - bouche + de - dieu)

figuré : autorité

ngwáz ná á ndíy mə zígílé [1985 ngwázə ná á ndíy mə zhígílé]

Sa femme porte le pantalon (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - bouche + de - dieu)

estomac (partie de l'estomac du bœuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette)

mába (Conj.) (de **má** “pour de bon” et **ba** “même, aussi”) : placé en fin de proposition, indique que l'énoncé de cette proposition est une concession qui sera niée par la proposition suivante : soit, “bien !”, certes

ká t́y zúm mába, aamán á jin ɓay [1985 **ká t́y zúm mábă, aamán á jin ɓay**]

Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne (tu + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - certes - mais - elle + inacc. - être bon - nég.)

ta cóna dáyí mába, aamán ta ngwácé ndu ngidə ɓa [1985 **ta tsóna dáyí mábă, aamán ta ngwátsé ndu ngidə ɓa**]

Ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne (ils + acc. - entendre + tot. - voix - certes - mais - ils + acc. - trouver + perf. - homme + de - autre - nég.)

maba (N) : Vulpes pallida, renard pâle

ńvırzłézl á díy áré maba

Ses yeux sont perçants comme ceux du renard (nom. + exorbité - à - œil - comme - renard)

macama, macam (N) [1985 **matsama, matsam**] : porteur de masque, bouffon, fou (dans une fête)

mácamakaɗ (N) (de **camakaɗ** “huit”) [1985 **mátsamakaɗ**] : huitième mois, mai

mácaráɗ (N) (de **cáraɗ** “sept”) [1985 **mátsaráɗ**] : septième mois, avril

macasl (N) (de **casl-** “gratter superficiellement”) [1985 **matsasl**] : burin

matsasl



macəsł dām (N comp.) (litt. “burin de fille”) [1985 **matsəsł dām**] : adolescente (à l'âge de la puberté)

macáváy (N) (de **cá** “frapper” et **váy** “citrouille”) [1985 **matsáváy**] : souimanga (NECTARIDAE, le plus courant est Nectarinia senegalensis, souimanga à poitrine rouge ; attesté aussi Anthreptes gabonensis, souimanga brun)

madadaɓaw (N) : idiot

á vaya a n gaɗana : “Ké madadaɓaw dé ?”

L'écureuil lui dit “Tu es fou ?” (et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - toi - idiot - interr)

mádágaca, mádágacay (N) [1985 **mádágatsa, mádágatsay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. **adágaca**

mádágáná (N) : couronne de cheveux, tonsure sur la nuque (le reste du crâne étant rasé)

madama (N) : rhume, morve

madamáɗá (N) [1985 **mada-máɗá**] : Cassia occidentalis (Cesalpiniaceae)

madava (N) : musaraigne

maɗazlay (N) : aveugle

ká dá ndíy aa maɗazlíy á ka dá wardé pác... áaɓa [1985 **ká dá ndíy aa maɗazlíy á ka dá warədé páts... áaɓa**]

Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... (tu + inacc. - fut. - devenir + imperf. - en - aveugle - et - tu + acc. - fut. - voir + caus. - soleil - nég.)

mádókwa (Mod. d'énoncé) (*de má* “pour de bon” et *đokwá* “n'est-ce pas”) : maintenant donc, “toujours est-il”

ńviy na aa diy pác mádókwa, á nda ckwá mádókwa á nda sá njihe'e [₁₉₈₅ *ńviy na aa diy páts mádókwa, á nda tsukwá mádókwa á nda sá njihe'e*]

Après l'avoir posée au soleil, on l'apporte donc et on la frotte (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - soleil - maintenant donc - et - incl. + acc. - apporter - maintenant donc - et - incl. + acc. - imméd. - frotter + imperf. + déf.)

ńskə tá á ngwíy mádókwa... [₁₉₈₅ *ńshikə tá á ngwíy mádókwa...*]

C'est leur tour de rentrer à la maison donc... (venir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - maintenant donc)

máfá (N) (pl. **máfáhay**) : Mafa

dáyi máfá

La langue mafa (langue + de - Mafa)

máfád (N invar) (*de fád* “quatre”) : 4è mois, janvier

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : quatre graines (après avoir eu en main le poison “dèrè” et avoir touché la tête “géd” du voisin, désigne, au tour suivant, le fait d'avoir de nouveau quatre graines en main)

máfád á ńtə ri y ga [₁₉₈₅ *máfád á ń tə ri y ga*]

J'en ai de nouveau quatre (quatre - act. - nom. + (1985 rel. -) dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

mafay (N) : part de bière de mil de sa propre calebasse que l'on donne à quelqu'un d'autre

magá (Conj. invar) : puis, synonyme de **gamaga, gama**

ngwáz ngwazlə sá á ńpise'e, magá á mámə kórá á ńpise'e [₁₉₈₅ *ngwázə ngwazlə sá á ń pishe'e, magá á mámə kórá á ń pishe'e*]

c'est l'accoucheuse qui le bénit, puis la mère le bénit. (femme + de - forgeron + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -) bénir + imperf. + déf. - puis - et - mère + de - fils - act. - nom. + (1985 rel. -) bénir + imperf. + déf.)

a n víy jájaw, magá kálák, magá dødé, magá kuðəm zle [₁₉₈₅ *a n víy dzádzăw, magá kálák, magá dødé, magá kuðəm zle*]

il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable (et - il + acc. - mettre + imperf. - case d'entrée - puis - chambre à coucher - puis - bergerie - puis - étable + de - bœuf)

magac (N) [₁₉₈₅ **magats**] : pince-étai, étai

*pince-
étai*



magaja (N) [₁₉₈₅ **magadza**] : *Cussonia arborea*

mágalay (N) : cf. **gwázlavay**

(ajout FH) **mágalíy ńtəva'a** (litt. “ricin brun”) : *Jatropha gossypifolia*, faux ricin (Euphorbiaceae)

mágasa (N compl.) (*de ágasa* “tout-à-l'heure”) : référence à un objet ou une personne dont on a parlé récemment : celui de tout-à-l'heure, celui dont

on vient de parler, “susdit”

á matámagiy zuydə mágasa a n wúnə na aá riy na

Et la porte de fer de tout-à-l'heure s'ouvrit toute seule (et - porte + de - fer + de - tout-à-l'heure - et - elle + acc. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - avec - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

á wúdə ñiyik mágasá á ta wuskádá áhad' [1985 á wúdə ñiyik mágasá á ta wushkádá á had']

Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre (et - petits + de - oiseau + de - tout-à-l'heure - et - ils + acc. - se répandre + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) [CONTE, “ñdoekuleze”, 1.54]

mágásár (N) : voleur de femme mariée

magay (N) (de **ma** “devant” et **gáy** “case”) : terrasse devant la maison

magiy wunə m pacá'á [1985 magiy wunə m patsá'á]

Cette terrasse a été balayée (terrasse + de - dém. - elle + acc. - balayer + passif)

a ngidə ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé [1985 a ngidə ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé]

autre cas : il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même. (réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse + de - chef - même - il + inacc. - exister)

máhábác (N) [1985 máhábáts] : avantage, profit, bénéfice

i ngwácə máhábəc tərɪy na [1985 i ngwátsə máhábəts tərɪy na]

J'en ai tiré des bénéfices (je + acc. - trouver + perf. - bénéfices - des mains de - pr.cop.intr.3sg.)

máhábəca təpə ɓa [1985 máhábətsa təpə ɓa]

Il n'y a pas de bénéfice à cela (bénéfices + déf. - là-dedans - nég.)

máhándá (N Qualité) : maladif, maigrichon

sénile, vieux avant l'âge

mahárám (N) : Eryhtrina sigmoidea (Fabaceae)

mahazaw (N) : mâchoire inférieure

maj-, meje, moja (V) [1985 madz-, meje, modza] : noircir

í mejə ráy

Je me noircis les mains (je + inacc. - noircir + imperf. - main)

ámán n dá majə nə má, ngwazlá á nónɡa'a [1985 ámán n dá madzə nə má, ngwazlá á nónɡa'a]

Celui qui aura noirci, c'est lui le forgeron. (act. + sub. - il + acc. - fut. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - forgeron - act. - lui)

majá'á [1985 madzá'á] : noir

ta majá'á [1985 ta madzá'á]

Ils sont noirs (ils + acc. - noircir + passif)

májáf (N) [1985 mádzáf] : médicament

májəf húcád' (N comp.) (litt. “médicament de lèpre”) [1985 mádzəf hútsád'] : tubercule sp. (utilisée dans la fonte du fer, elle catalyse le durcissement des morceaux de fer ágúrlélé)

májəf kwámá (N comp.) (litt. “médicament de souris”) [1985 mádzəf kwámá] : Rhamphicarpa fistulosa (Scrophulariaceae)

májəf kwolokwad' (N comp.) (litt. “médicament de tortue”) [1985 mádzəf kwolokwad'] : plante sp. à bulbe, tranquilisant (écrasée dans l'eau, on la fait boire aux personnes agitées -bèlèwèrè- pour les calmer)

májəf mamal (N comp.) [1985 mádzəf mamal] : plante sp.

“májəf mamal” aa ndíy á májəfa ká á nda kaldá á yam [1985 **“mádzəf mamal” aa ndíy á mádzəfa ká á nda kalədá á yam**]
“Médicament d'exclusion”, c'est ainsi qu'on appelle le médicament qu'on jette dans l'eau (médicament + de - exclusion - quant à - incl. - act. - médicament + déf. - je t'assure ! - et - incl. + acc. - tomber + loc. - dans - eau) - (lors d'un rite qui suit un incendie de maison)

májəf mamal ngwazay (N comp.) (litt. *“médicament d'exclusion des femmes”*) [1985 **mádzəf mamal ngwazay**] : *Cassia nigricans* (Cesalpiniaceae)

májəf már (N comp.) (litt. *“médicament de nerf”*) [1985 **mádzəf már**] : euphorbe sp. (on la met dans une plaie pour faire pourrir le nerf)

májəf mazlaray (N comp.) (litt. *“médicament de crime”*) [1985 **mádzəf mazlaray**] : tubercule sp. (utilisée dans le “zìy wúzhém”, provoque la séparation du fer et des scories quand on purifie la loupe de fer dans la forge)

májəf mbəza (N comp.) (litt. *“médicament de graisse”*) [1985 **mádzəf mbəza**] : plante sp. à bulbe (elle sert à frotter le couteau qui va servir à égorger le “maray”, ou à sortir les scories dans la haut-fourneau lors de la fonte)

májəf med (N comp.) (litt. *“médicament de mort soudaine”*) [1985 **mádzəf med**] : bulbe sp. (utilisée dans ntéwélə gèd)

májəf mid' aa ndiy sə dɔkw, á májəf n̄vənta : n̄ta' á í pəsle'e [1985 **mádzəf mid' aa ndiy sə dɔkw, á mádzəf n̄vənta : n̄ta' á í pəsle'e**]

“médicament de mort”, comme on dit, c'est un médicament comme celui-ci : celui-ci que je suis en train de casser
(médicament + de - mort - quant à - incl. + de - dém. - donc - act. - médicament + de - nom. + comme celui-ci - dém. + déf. - act. - je + inacc. - casser + imperf. + déf.)

májəf midə ngwáz (N comp.) (litt. *“médicament de sorcier de femme”*) [1985 **mádzəf midə ngwáz**] : euphorbe sp. (mélangé avec mbəsàk, elle est placée à l'entrée d'une maison pour en interdire l'accès aux “sorciers”)

májəf midə ńngwar (N comp.) (litt. *“médicament de sorcier de mâle”*) [1985 **mádzəf midə ńngwar**] : euphorbe sp. (elle garde la maison en interdisant l'entrée aux “sorciers”)

májəf ńngihe (N comp.) (litt. *“médicament de -cacher NVI-”*) [1985 **mádzəf ńngihe**] : plante à bulbe sp. (on met le bulbe écrasé dans une corne de chèvre avec de l'eau, on fait boire le mélange à la femme dont les enfants meurent pour faire mourir le responsable de leur mort)

májəf ńrəkday (N comp.) (litt. *“médicament de miracle”*) [1985 **mádzəf ńrəkəday**] : plante à bulbe sp. (avec laquelle on trace une croix sur le bouclier du haut-fourneau pour éloigner les “sorciers”)

májəf ńvərlah (N comp.) [1985 **mádzəf ńvərlah**] : arbuste sp. (utilisé pour la cicatrisation d'une plaie de flèche)

májəf sák (N comp.) (litt. *“médicament de pied”*) [1985 **mádzəf sák**] : plante sp. à bulbe (elle protège le mil si quelqu'un qui a couché avec sa femme la nuit précédant le battage passe devant l'aire au moment du battage, ou la viande d'un bœuf de maray si quelqu'un qui a couché avec sa femme participe à l'égorgement.), cf. **sák**

májəf səsəkw (N comp.) (litt. *“médicament de serpent”*) [1985 **mádzəf shəsəkw**] : *Kohautia senegalensis* (Rubiaceae), *synonyme de njíhin mángayak*

májəf zay (N comp.) (litt. *“médicament d'excrément”*) [1985 **mádzəf zay**] : *Cissus quadrangularis*

májəf zluwéd (N comp.) (litt. *“médicament de convulsions”*) [1985 **mádzəf zluwéd**] : *Vernonia nigritiana* (utilisée contre les convulsions de nourrissons “zluwéd”)

májágáy (N) [1985 **mádzágáy**] : esprit malfaisant (qui peut venir hanter un sorcier “midé” ou un assassin)

pot représentant la victime d'un meurtre

vue latérale
du pot
“madzagay”



rite sp.

ńpílẹ́ á májágiy nọ méne [1985 ńpílẹ́ á mádzágiy nọ méne]

Pratiquer son rite seulement (payer NVI - à - rite sp. + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement) - (pratiqué en fin de saison sèche pour amadouer l'esprit de ceux qu'on a assassinés)

lieu obscur (repaire des esprits des victimes de meurtres)

ńndérə nọ ménə cidek kaldá á májágáy [1985 ńndérə nọ ménə cidek kalədá á mádzágáy]

Une fois cuit, le prendre et le jeter dans un endroit obscur (brûler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - tomber + loc. - à - lieu obscur)

–maka (Pr. obj.int.pers.) : cf. **–maye**

makádá (V déf.) (de **m–** attesté dans le causatif **məd–** “s’approcher”) (compl. **ádəba** “en arrière”) : retourner, revenir

da mándíy á ngwíy á ka makádá ádəba

Porte le fourrage à la maison et reviens (porter + tot. - fourrage - à - case - et - tu + acc. - revenir - en arrière)

a m makádə ná ádəbá á ngwiy na

Et il retourna chez lui (et - il + acc. - revenir - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

makala (N invar) (empr. fulfulde) : beignet de froment

makár (Num. invar) : trois

ngá dí makár télé

Nous allons tous les trois (nous + inacc. - aller + imperf. - trois - tous)

a n gáw kiyí makár təpa

Et il y passa trois mois (et - il + acc. - faire + perf. - lune - trois - là-dedans)

ńmakára'a (nom num.) [1985 ńmakarra'a] : le.la.les troisième.s

ńmakára' á gađa : “Ndə da vayi ngwáz nónɡa' ńmbólá'á” [1985 ńmakarra' á gađa : “Ndə da vayi ngwázə nónɡa' ńmbólá'á”]

Le troisième dit : “Qu'on me donne sa plus belle femme” (nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)

ńmakár gáy [1985 ńmakərə gáy]

La troisième maison (nom. + trois + de - case)

makár makár (litt. “trois trois”) : trois par trois

ndá pə mé á ńmakármakára sọ mé ? [1985 ndá pə mé á ńmakár–makarra sọ mé ?]

Ce qu'on met ainsi trois par trois, c'est quoi ? (incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - en - nom. + doubl. + trois + déf. - dém. - quoi)

-makíné (Pr. obj.int.pers.) : cf. **-maye**

málámá (N) : douzième mois, septembre

á ské á ngwíy aá vəd aa rúva málámá [1985 á shiké á ngwíy aá vəd aa rúva málámá]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre (il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)

Amaranthus viridis (Amaranthaceae)

málámə zle (N comp.) (litt. “*Amaranthus viridis* de bœuf”) : *Amaranthus spinosus* (Amaranthaceae), synonyme de **vatək kideh**

máláy (N) : faute, responsabilité

n cú málíy méne

Il a reconnu sa faute (il + acc. - prendre + perf. - faute - seulement)

málíy aa gid kíné, mə gá ánasá ásakabay

c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire (faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)

kíné vanə málíy á ndu ɓa

Ne condamnez pas (vous + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - faute - à - homme - nég.)

maləwúďáy (N comp.) (de **máláy** “faute” et **wúďáy** “force”) [1985 **malə-wúďáy**] : témoin à charge

málfát (N) [1985 **máləfát**] : sortie de secours (trou dans un mur, percé lorsqu'une fille a ses premières règles chez son père, pour éviter qu'elle passe par la grande porte)

málvá (N) [1985 **máləvá**] : tache circulaire autour d'une bouche, cf. **galáwáy**

metenə sáta aa máləvə tə ma [1985 **metenə sáta aa máləvə tə ma**]

Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche (nourrisson sevré trop tôt + de - dém. - avec - tache - dans - bouche)

ímáməlvə tə má áré gəməzla [1985 **ímáməlvə tə má áré gəməzla**]

Il a une tache autour de la bouche comme le chacal (nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal) - (formule d'insulte)

mámá (N) : mère

(ajout FH) femelle d'un animal

mámə gadúrá / mámə kəda / mámə kideh / mámə pátuw / mámə pílés / mámə tambak [1985 **mámə gadúrá / mámə kəda / mámə kideh / mámə pátuw / mámə píləsh / mámə tambak**]

truie / chienne / ânesse / chatte / jument / brebis (mère + de - cochon - mère + de - chien - mère + de - âne - mère + de - chat - mère + de - cheval - mère + de - mouton)

fabricante, propriétaire, créatrice

sáy mámə zúm útáw zóm [1985 **sáy mámə zúm í táw zóm**]

(je veux) Seulement celle qui a fait cuire la bière de mil (seulement - mère + de - bière de mil - nom. + (1985 rel. -) cuire + perf. - bière de mil)

pot maternel (seul le dernier garçon peut le fabriquer)

pot de
la
mère



au jeu de graines dzoa (**juwa**) : partenaire (celui qui “rachète” son partenaire quand il est perdu)

par opposition à **dám** (“fille, petit”) : grand

mámə gandaf

Très grand bol en argile (mère + de - bol)

(ajout FH) **mámə bá bá** (N comp.) (litt. “mère de père”) : grand-mère paternelle

mámə gáy (N comp.) (litt. “mère de maison”) : première épouse

“mán mámə giy gá á wáyká, í cika” [1985 “mán mámə giy gá á wáyká, í cika”]

“Si ma première femme t'aime, je te prends” (sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)

mámə wacakay (N comp.) (litt. “mère de poulets”) [1985 **mámə watsakay**] : poule

ndá píre'e. Dəvər stád : mámə wacákíy cew [1985 **ndá píre'e. Dəvər sətád : mámə watsákíy cew**]

On en vend. Une houe : deux poules (incl. + inacc. - vendre + imperf. + déf. - houe - une - mère + de - poulet + pl. - deux)

mámə zle (N comp.) (litt. “mère de bœuf”) : vache

á ta dá ngwácə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara [1985 **á ta dá ngwácsə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara**]

Ils vont chercher la vache de l'oncle maternel de l'écureuil qui est en train de brouter sur le pâturage. (et - ils + acc. - fut. - trouver + perf. - mère + de - bœuf + de - lignage maternel + de - écureuil - sub. - elle + inacc. - manger + imperf. - paille - sur - pâturage)

mámaca, mámacay (N compl.) (de **ámaca** “avant, tout-à-l'heure”) [1985 **mámatsa, mámatsay**] : référence à un objet ou une personne dont on a parlé il y a quelques temps : celui d'avant, celui de tout-à-l'heure

a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámaca á nda ndəhayi zúm ápa [1985 **a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá á nda ndəhayi zúm ápa**]

Et puis je prends laalebasse comme ceci, je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure et on me la remplit de bière de mil. (et - je + acc. - prendre + imperf. -alebasse - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche + de - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - remplir + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans)

á ta váná á giy mangavər mámaca, aá giy ndœkulézə mámaca [1985 **á ta váná á giy mangavər mámatsá, aá giy ndœkulézhə mámatsa**]

Et ils mettent (le feu) au nid de guêpe maçonnerie et au nid du bruant cannelle. (et - ils + acc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - à - case + de - guêpe maçonnerie + de - tout-à-l'heure - avec - case + de - bruant cannelle + de - tout-à-l'heure) [CONTE, “ndœkuleze”, 1.48-49]

mamal (N invar)

bannissement, exclusion d'un enfant de la maison de son père, cf. **májəf mamal**

a n gadata : “Mamal me a bá bə gá, mamal me a bá bə ga”

et il leur dit “Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?” (et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg.)

serment solennel (appuyé sur l'exclusion d'une activité jusqu'à la réalisation du serment)

ta fáw mamal aa índíy skwiý índíy ásaḃá, yawa aa nsíy yim pál ásaḃá, ném ámán á ta kəḃa'a [1985 **ta fáw mamal aa índíy sukwiý índíy ásaḃá, yawa aa nsíy yim pál ásaḃá, ném ámán á ta kəḃa'a**]

Ils ont décidé de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. (ils + acc. - mettre + perf. - exclusion - sur - manger NVI - chose + de - manger NVI - ne plus - et puis - sur - boire NVI - eau - absolument - ne plus - jusqu' - act. + sub. - et - ils + acc. - tuer + tot.)

mamláy (N) [1985 **mamóláy**] : touffe de poils au poitrail d'un bélier

mán (Sub.)

introduit une subordonnée relative : qui, que, dont, où

bákíy mán á cíy láláw / bákíy mán á cíy láláw [1985 **bákíy mán á tsíy láláw / bákíy mán á tsíy láláw**]

Le mari qui crie / Le mari de celle qui crie (mari - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri - mari + de - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri)

aá dokúḃ mán tá ské á ngwíy ḃokw... [1985 **aá dokúḃ mán tá shiké á ngwíy ḃōkw...**]

Le soir quand elles rentrent à la maison donc... (avec - soir - sub. - elles + inacc. - venir - à - case - donc)

í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákíy ná á məcə na [1985 **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákíy ná á mətsə na**]

Je vais rendre visite à une femme dont le mari est mort (je + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - salut - à - femme - sub. - mari + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

introduit une proposition compl. : que

í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúḃə ga [1985 **í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúḃə ga**]

Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits (je + inacc. - vouloir - sub. - et - tu + acc. - venir - et - tu + acc. - imméd. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - à côté de - petits + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.7-8]

n cóna mán ndá behó ḃəm mamacá “Kóza” [1985 **n tsóna mán ndá behó ḃəm mámatsó “Kóza”**]

Il avait entendu qu'on appelle la fille de tout-à-l'heure Keza (il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - appeler + imperf. - fille + de - tout-à-l'heure - Keza)

ká wáyí mán a i mbádákó ḃé ?

Tu veux que je te le jures ? (tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)

introduit une proposition dépendante : quand, si

á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e [1985 **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e**]

Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge (et - Naïf - et - il + acc. - trouver + rapp. - sub. - il + inacc. - égorger + imperf. + déf.)

introduit une exception hypothétique : sinon, ou bien

ḃókw fáḃ, mán ḃókw makár, á nda hólkaye aa gírze māmaca [1985 **ḃókw fáḃ, mán ḃókw makár, á nda hólkaye aa gírzhe māmatsa**]

il y a quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. (chèvre - quatre - sub. - chèvre - trois - et - incl. + acc. - prendre + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l'heure)

mán nárə maslaká á zé, mán mé, á nga pana aa gíd tə javay [1985 **mán nárə maslaká á zhé, mán mé, á nga pana aa gíd tə dzavay**]

Si par exemple il y a un vêtement, ou autre chose, nous le lui mettons dessus dans le tombeau. (sub. - c'est comme - habit - il + inacc. - exister - sub. - quoi - et - nous + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - tombeau)

a i hólkáḃíy ziy kəḃə mamacá áwúdatə gíḃ na. Mán ḃíy tə ndəv nónga sa [1985 **a i hólkáḃíy ziy kəḃə mámatsá áwúda tə gíḃ na. Mán ḃíy tə ndəv nónga sa**]

et je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine (et - je + acc. - prendre + rapp. - excrément + de - chien + de - tout-à-l'heure - (1985 hors de) - (2026 hors de) - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)

ganá á gíd tə gandóf gine. Mán ḃiy bamə ngayá á zí ba, kəḃḃaná á díy kátá [1985 **ganá á gíd tə gandóf gine. Mán ḃiy bamə ngayá á zhí bă, kəḃḃaná á díy kátá**]

Tu verses (le mélange) dessus dans un bol seulement. Sinon, si tu as du sel, tu en mets une pincée dessus comme ça (faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - seulement - sub. - nég. - sel + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - même - moude fin + tot. + p.o.i.3sg. - dans - œil - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.364]

mán káǵíy

Si ce n'est pas celà (sub. - ce n'est pas)

mán a, mán aa, mán aá (litt. “qui de”, “qui sur”, “qui avec”) : celui, celle, ceux, celles

á dó á mán a gəlakíy ǵokwá

Il va donc dans celui du singe (il + inacc. - aller + perf. - dans - sub. - réf.3sg. - singe - donc)

ká wáyí vóziy mán a Kuleslǵígíǵ mé ǵe ?

Tu veux les membres du clan de Koulelteged maintenant ? (tu + inacc. - vouloir - clan + de - sub. - réf.3sg. - Koulelteged - maintenant - interr.)

mán aá ngwazla

Celui qui est avec le forgeron (sub. - avec - forgeron)

en composition cf. **ámán, aamán, ágidémán, təmán**

man–, mene, mona (V) : passer une nuit, séjourner, demeurer

a m maná áǵ zláǵ ǵokwá á ka ckwáǵá áwúǵa tǵpa [1985 a m maná áǵ zláǵ ǵokwá á ka tsukwáǵá áwúǵa tǵpa]

Passées cinq nuits, tu l'en sors (et - elle + acc. - passer la nuit - là-dedans - cinq - donc - et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans)

ngá mananá ává ngíya kem ba [1985 ngá mananá ává ngíya kǵm ba]

Nous passons la nuit à faire cela (nous + inacc. - passer la nuit + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - nom. + faire + imperf. + déf. - passer la nuit - même)

á ta juhwaǵǵ tǵriy na aamán á ta manáha va aa ndá tǵnga'a [1985 á ta dzuhwaǵǵ tǵriy na aamán á ta manáha va aa ndá tǵnga'a]

et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux (et - ils + acc. - demander + perf. - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - afin que - et - ils + acc. - attacher + inach. - corps - avec - incl. - eux)

se coucher, s'allonger

í ckwá húbə mǵmené á ka mana aa ǵǵngáy [1985 í tsukwá húbə mǵmené á ka mana aa ǵǵngáy]

J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque (je + inacc. - apporter - natte + de - coucher NVI - et - tu + acc. - se coucher - sur - nuque)

á ka mandé skwiǵ ngaya aa vózay [1985 á ka manǵǵ sukwiǵ ngaya aa vózay]

et tu couches ta fiancée (“ta chose”) sur le dos (et - tu + acc. - coucher + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - derrière)

attacher

manmana skwiǵ na [1985 man–mana sukwiǵ na]

Il a bien attaché sa chose (son animal) (doubl. + attacher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

“ángweslim aa prík kǵné dá mankáyí kúzá á dák” [1985 “ángweslim aa prík kǵné dá manǵkáyí kúzá á dák”]

“Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes.” (demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rapp. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne)

a n vaná á ngwáz sa a m mandá á gwadər na [1985 a n vaná á ngwázə sa a m manǵǵ á gwadər na]

et elle le donne à cette femme qui l'attache sur ses hanches. (et - elle + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - et - elle + acc. - attacher + loc. - à - hanche + de - pr.cop.intr.3sg.)

se multiplier, s'accroître, engendrer une postérité

ndohíy mǵmené vǵ hírdǵngǵng'e [1985 ndohíy mǵ mené vǵ hírdǵng–ǵǵng'e]

la population qui augmente sans cesse (homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)lever + imperf. - corps - sans cesse)

tə ngħala'á, ndohíy ta maná kumbá ára mǵpácəǵə ǵa [1985 tə ngħala'á, ndohíy ta maná kumbá ára mǵpátsəǵə ǵa]

autrefois les hommes n'étaient pas aussi nombreux qu'aujourd'hui (dans - nom. + autrefois - homme + pl. - ils + acc. - se multiplier NVP - beaucoup - comme + déf. - nom. + aujourd'hui - nég.)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : “s'étaler”, “se coucher”

manə ngayá áħaǵ [1985 manə ngayá á ħaǵ]

Etale-toi (étale tes graines) (se coucher - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) - (se dit quand un joueur prend 2 graines dans sa case de gauche “vóziy gáy” et en dépose une dans chacune de ses 2 autres cases, ce qui lui évite de jeter “kàlèd-” et de prendre “ c-”)

– **gíd áhād** (litt. “tête en bas”) [1985 – gíd á had] : humilier, abaisser

á mandó gid ná áhād [1985 á manədó gid ná á had]

Il se fait humble (il s'abaisse) (il + inacc. - allonger + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

– **ndav** (“poitrine”) : reprendre courage, reprendre confiance

á ndomájá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiý úndíý ávasa'a [1985 á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiý úndíý ávasa'a]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également (et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)

mand–, mende, monda (causatif) [1985 manəd–, menəde, monəda]

allonger quelqu'un, coucher quelqu'un

ndá mandəta aa pác, mán ðiy aa tóláy [1985 ndá manədəta aa páts, mán ðiy aa tóláy]

on les allonge sur des lits ou des civières (incl. + inacc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)

retenir, héberger, garder (quelqu'un quelques jours de plus)

awáy zígílé á mandəkó cew [1985 awáy zhígílé á manədəkó cew]

Que Dieu te garde deux jours de plus ! (inj. [que !] - dieu - il + inacc. - passer une nuit + caus. + p.o.d.2sg. - deux) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.95] - (formule de bénédiction)

–**mana** (Pr. obj.int.pers.) : cf. **–maye**

manda (N invar) (empr. fulfulde) : sel, synonyme de **bama**

manda skwár (N comp.) (litt. “sel de sucre”) [1985 manda súkwár] : sucre

mandáðáy (N) : flèche sp. (tige de mil “wizl-wizlè” avec pointe en tamarin pilé)

rámká mandáðiy wújed [1985 ráməká mandáðiy wújed]

Il fabrique une flèche en potopoto (construire + rapp. - flèche + de - potopoto)

mandáhá (N invar) : cadeaux aux jeunes filles du clan le jour de la fête de la récolte

mandala (N Qualité) (pl. **mandaláháy**) : ami, amitié

“Mandalə gá, ndá táw zum mandala”

“Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié” (ami + de - pr.cop.intr.1sg. - incl. + inacc. - cuire + perf. - bière de mil + de - ami)

Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m məcə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m məcə na [1985 Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m mətsə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m mətsə na]

Je voulais sceller mon amitié avec Naïf et il est mort. Je voulais sceller mon amitié avec le singe et il est mort (je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - Naïf - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - singe - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

mándawál (N) : cf. **gid mándawál**

mándáy (N) (de **ndá** “manger”) : fourrage vert, herbe verte (nom générique)

tá dá ndíy mándíy aa vara

Ils vont manger de l'herbe au pâturage (ils + inacc. - fut. - manger + imperf. - fourrage vert - sur - pâturage)

mándáy (N dét.) : cf. **riy mándáy**

–**manga** (Pr. obj.int.pers.) : cf. **–maye**

mángághák (N) (de **ma** “bouche” et **ghak** “cri du corbeau”) : Corvus albus, corbeau pie

mángalah (N) : oiseau sp. (gros, marron, à ventre blanc)

mangalaw (N) (de **ngéléw**- “faire un cercle avec le bras”) : trappe d’accès aux combles

*trappe
d'accès
aux
combles*



mangarasl (N invar) : cerveau

mangavar (N) : guêpe maçonner

mangavér bə n njá' aa səm wúdə dīyík méne [1985 mangavér bə n ndzá' aa səm wúdə dīyík méne]

Donc la guêpe maçonner, elle, reste là où sont les petits oiseaux simplement. (guêpe maçonner - même - elle + acc. - rester + passif - sur - lieu + de - petits + de - oiseau - simplement) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.20-21]

mángávaw (N) : fronde

mángáw (N) (de **ngaw**- “mettre une traverse”) : courbure des jambes

mángáw tə sák ngaya [1985 mángáw tə sákə ngaya]

Tu as les jambes courbes (courbure - dans - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)

mángayak (N) : grand oiseau (nom générique)

ayí mángayik á ńzúbká Móláy [1985 ayí mángayik á ń zúbəká Móláy]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melay (alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rapp. - Melai)

mángayik zay (N comp.) (litt. “grand oiseau d'excrément”) : Milus migrans, milan noir

mángázáw (N) : biche sp., Hippotragus equinus (?)

mánjád (N) [1985 mándzád] : tronc évidé, “gouttière” (utilisé pour faire le toit du passage entre deux cases)

manjágám (N) [1985 mandzágám] : inflammation de la gencive (provoquée par la pénétration d'un axe de panicule de mil “tsàkàslàr” ; quand on est atteint, l'inflammation réapparaît chaque année de mil-chandelle)

manjala (N) (de **njál**- “être fort”) [1985 mandzala] : courageux, costaud

manjazlar (N) [1985 mandzazlar] : termite sp.

már (N invar) : nerf

már ganjavar (N comp.) (litt. “nerf de harpe”) [1985 márə gandzavar] : corde de harpe

maras (N) : haricots (secs cuits)

máráy (N dép.) : précédé de **aa** (“sur”) : en chemin, en cours de route

á vaya a n slíy dímís aa máriy aa hudokw : “Kwálambə n kəďa mámə na” [1985 á vaya a n slíy dímísh aa máriy aa hudokw : “Kwálambə n kəďa mámə na”]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de "houdok" : "Naïf a tué sa mère" (et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - "houdok" - Naïf - il + acc. - tuer + tot. - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

maray (N) : taureau de sacrifice, fête à l'occasion du sacrifice du taureau

ńkudiy mariy mán nda kuḏa zli maray

quand c'est le moment de pleurer le bœuf de "maray" (pleurer NVI + de - "maray" - sub. - incl. + acc. - pleurer + tot. - bœuf + de - "maray")

figuré : gros (tout être de grosse taille)

mariy gwala / mariy kəda / mariy zle / mariy kwámá

gros jeune homme / gros chien / taureau / gros rat (gros + de - jeune homme - gros + de - chien - gros + de - bœuf - gros + de - souris)

mariy géf (N comp.) (litt. "grosse tête") : entêtement ("grosse tête")

ká de aá mariy gid' ngaya

Tu n'en fais qu'à ta tête (tu + inacc. - aller + imperf. - avec - gros + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)

mariy hócan (N comp.) (litt. "le gros du nez") [1985 **mariy hótsán**] : cloison nasale, synonyme de **ńngur hócan**

mariy Zhélé (N comp.) (litt. "le gros de Jélé") : Panthera leo, lion

í ndóvdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwáz na [1985 **í ndóvdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwázə na**]

J'ai dévoré en plus un lion et sa femme (je + inacc. - achever + caus. + rapp. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - gros + de - Jele - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

márdáy (N) (litt. "nerf-œil") [1985 **márdáy**] : courageux, intrépide (quelqu'un qui ne fuit pas le danger)

márva (N) (litt. "nerf du corps") [1985 **márəva**] : nombril

ganə mbəsək á márvá á kərə sātá [1985 **ganə mbəsək á mārəvá á kərə sātá**]

Mets de la teinture rouge au nombril de ce bébé (faire + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - dans - nombril - à - enfant + de - dém.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

pointe de la caisse de résonance d'une harpe à l'extrémité opposée à celle où s'encastre le manche

marwasl (N) (litt. "nerf de Saccharum spontaneum") [1985 **maruwasl**] : Combretum glutinosum (Combretaceae) (*corr. FH*)

masára (N) : piment

(ajout FH) **masára dərgáy** (N comp.) (litt. "piment de mur") : Capsicum frutescens (Solanaceae)

(ajout FH) **masára Bogwama** (N comp.) (litt. "piment de Bogoma") : Capsicum annuum, poivron (Solanaceae)

masáy (N) : cigogne sp.

maslaka (N) : habit, vêtement, tissu

á ngwaziyy gəlakiy á ta pədə maslakə ńndúza' aa va

Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge. (et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)

hávla a i mana maslakə gə da

Attends que j'attache mon vêtement d'abord. (attention - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.147]

máslámagay (N) (de **másláy** "ami" et **magay** "devant la maison") : voisin

maslapac (N) [1985 **maslapats**] : effiloche, écorchure

másláwda (N) (de **másláy** "ami" et **wuda** "dehors") [1985 **másláwuda**] : voisin

a n de aa ńjihéde təriy másláwdahiy na [1985 **a n de aa ńjihéde təriy másláwdahiy na**]

Et il va le demander à ses voisins (et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)

másláy (N) : ami intime, "parrain"

í gadó : “zum sátó dɔkw, másliý á ítére'e.”. Másliý sɔ dɔkw : cakaliý mán ngwazlɔ kabay [1985 í gadó : “zum sátó dɔkw, másliý á í tére'e.”. Másliý sɔ dɔkw : tsakaliý mán ngwazlɔ kabay]

Je dis “cette bière de mil, c'est le “parrain” qui la goûte”. Ce “parrain” : un jumeau qui n'est pas forgeron (je + inacc. - dire - bière de mil + de - dém. - donc - “parrain” - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf. - “parrain” + de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - ce n'est pas) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.33]

“Kərə gwáliy másliý gó ba” aa na

“C'est un fils de la famille de mon “ami proche”, dit-elle. (fils + de - parenté + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)

fils cadet (quand les 2 premiers enfants d'une même femme sont des garçons. Ce fils représente le père en cas d'absence)

par extension : gars, “mec”

másliý veved (N comp.) (“ami du tombeau”) : ami proche, ami pour la vie

–mata (Pr. obj.int.pers.) : cf. **–maye**

matabaw (N) : orphelin

matala (N) : cf. **metele**

matámagay (N) (litt. “ouverture vers la terrasse”) : porte

ta pízle matámagay

Ils avaient fermé la porte (ils + acc. - fermer + tot. - porte)

mátaráy (N) : crime

ndu wunó n gáw mátaráy aa ndó

cet homme a commis des crimes (homme + de - dém. - il + acc. - faire + perf. - crime - sur - homme)

matasay (N) : Loudetia simplex (Poaceae) (*corr. FH*)

mátawák (N) : orphelin

matáwáy (N) : pâte de souchet

á taká dɛf ká gadó matáwáy

Elle cuisine la boule de mil, tu dirais de la pâte de souchet (elle + inacc. - cuire + rappr. - boule de mil - tu + inacc. - dire - pâte de souchet)

matáwúdə gáy (N comp.) (litt. “ouverture vers dehors de maison”) : porte, trou, ouverture (dans un mur)

Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr dɔkw... [1985 Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr dɔkw...]

“Je te percerai une sortie par la conduite d'égout...” (je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)

a n zláca aa matáwúdə gáy, a n gədató ríy á ndomaja [1985 a n zlátsa aa matáwúdə gáy, a n gədató ríy á ndomadza]

il se mit debout devant la porte et fit signe aux gens (et - il + acc. - être debout - sur - porte + de - case - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - doigt - à - homme)

mávár (N) : boule de mil, nourriture

kórá á henjefó mávər ná á lák

L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce (fils - il + inacc. - tremper + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce)

a n jékdó índíy mávár, a n fanə ríy á má á veved [1985 a n jékəđó índíy mávár, a n fanə ríy á má á veved]

Elle arrête de manger et met la main dans le trou (et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)

mávər gáy zígíleháy (N comp.) (litt. “boule de mil de la famille des dieux”) [1985 **mávər gáy zhígíleháy**] : reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le matin

mávərmórhúcéf (N comp.) (litt. “boule de mil – ? - cuisine”) [1985 **mávər–mór–húcéf**] : boule de mil (préparée le matin de la fête de la

récolte par la première épouse du chef de famille)

mavar (N) : Vénus

máwák (N) : Kigelia africana (Bignoniaceae) (*corr. FH*)

máwán (N) : serpent sp. (ressemblant à ídóélóélóém)

crachat (avec lequel on transmet un poison à celui avec qui on boit une calebasse)

máwáy (N) : Ficus umbellata (Moraceae) (*corr. FH*)

mawja (N) [1985 **mawudza**] : accouchée (N), femme en couche, parturiente

á nda sá jurbó mawjə sa aavóná [1985 **á nda sá jurbó mawudzá sa aavóná**]

Et on vient frotter la nouvelle accouchée avec (et - incl. + acc. - imméd. - frotter + imperf. - femme en couche + de - dém. - avec cela)

relevailles

á nda gíy mawjə máma tótúkw má. Á nda kidə bókú mawjə tótókw. Á nda tíy zum mawjə tótókw [1985 **á nda gíy mawudzá máma tótúkw má. Á nda kidə bókú mawudzá tótókw. Á nda tíy zum mawudzá tótókw**]

et on fait les relevailles de la mère aussitôt. On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles

aussitôt (et - incl. + acc. - faire + imperf. - relevailles + de - mère + déf. - aussitôt - définitivement - et - incl. + acc. - tuer + imperf. - chèvre + de - relevailles - aussitôt - et - incl. + acc. - cuire + imperf. - bière de mil + de - relevailles - aussitôt) - (fête lorsque la nouvelle maman sort de la maison avec son enfant)

máy (N) : faim

“Dá hólká daw á wúv á nga sá táw đəf á bíy mý á kide'e”

“Va prendre du mil du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé” (fut. - prendre + rapp. - mil - à - grenier - et - nous + acc. - imméd. - cuire + perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle + inacc. - tuer + imperf. + déf.)

besoin, envie

miy skwiý ngidə n kəđkínə dé ? [1985 **miy sukwiý ngidə n kəđəkínə dé ?**]

avez-vous manqué de quelquechose ? (besoin + de - chose + de - autre - il + acc. - tuer + p.o.d.2pl. - interr.)

miy na aa skwiý ngidə kwá kwétíšə kátə ɓa [1985 **miy na aa sukwiý ngidə kwá kwétíshə kátə ɓa**]

Il n'a besoin de rien du tout (faim + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - chose + de - autre - indéf. - minime - ainsi - nég.)

á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa [1985 **á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa**]

et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin (et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faim + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)

moderne : objectif, désir, souhait

miy ngá á íngərdanə skwíy ítə diy cəmə ngá á ndohay [1985 **miy ngá á íngərdanə súkwíy í tə diy tsəmə ngá á ndohay**]

notre objectif est de montrer au monde notre culture (objectif + de - pr.cop.intr.1pl. - act. - nom. + montrer + tot. + p.o.i.3sg. - chose - nom. + (1985 rel. -)dans - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.1pl. - à - homme + pl.)

maya (N invar) : savoir-faire, soin, intelligence

ka aá maya ngayí gine

(débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement (toi - avec - savoir-faire + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

ndú mán maya ná á zí kumba [1985 **ndú mán maya ná á zhí kumba**]

c'est un homme très intelligent. (homme - sub. - intelligence + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup)

wa wáw mayá á gid kíné

Prenez soin de vous-mêmes (inj.2pl. - mettre + perf. - soin - à - tête + de - pr.cop.intr.2pl.)

ruse, rouerie, feinte

ká zlíy və ngaya aá mayá kátə gine

Tu passes à côté en faisant semblant de ne pas y penser (tu + inacc. - couper + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - ruse - ainsi - seulement)

í dá gíy maya vaya sátó mé ké ?

Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? (je + inacc. - fut. - faire + imperf. - ruse + de - écureuil + de - dém. - pour de bon - comment)

n ngácámangó maya [1985 n ngátsámangó maya]

Il avait trouvé la manière de nous répliquer (il + acc. - trouver + p.o.i.p.1pl. - ruse)

maya géf (N comp.) (litt. “intelligence de tête”) : pensée

maya gíd mmbəðiya'a

des pensées négatives (intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég.)

aá maya aá maya (litt. “avec manière avec manière”) : doucement, lentement

n dó á gíy aá maya aá maya

Elle était entrée dans la case doucement (elle + acc. - aller + perf. - dans - case - avec - manière - avec - manière)

mayam (N) : ennemi, étranger au village, habitant d'un autre village

yim súlúm da ngwadé mə ná á mayam

que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi (eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.76]

adversaire

á ka dá mbácata aa gíd á mayimhiy ngayí télé [1985 á ka dá mbátsata aa gíd á mayimhiy ngayí télé]

et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires (et - tu + acc. - fut. - piétiner + tot. + p.o.i.3pl. - sur - tête - à - étranger + pl. - pr.cop.intr.2sg. - tous)

kó ndu mayim skwíy nízúra'a [1985 kó ndu mayim súkwíy nízúra'a]

Tu es opposé à ce qui est juste. (toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)

máyawad (N) : Dioscorea bulbophyllum (Dioscoreaceae)

-maye, -maka, -mana, -manga, -makíné, -mata (Pr. obj.int.pers.) : relié au radical verbal par **á / é** indique que la personne subit un dommage dans le processus

ndomajahíy aa wúdahíy mán tá weró zlé, tá hólamaye [1985 ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá weró zlé, tá hólamaye]

des hommes et des enfants qui surveillent les bœufs me les prennent. (homme + pl. - avec - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - ils + inacc. - prendre + p.o.i.p.1sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, l.18-19]

sawáy kwá cámakə sák ɓay [1985 sawáy kwá tsámakə sák ɓay]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! (puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)

á nda ckwaná á ndú mán vogwá á ndámanə gíy sa [1985 á nda tsukwaná á ndú mán vogwá á ndámanə gíy sa]

Et on apporte cela à celui dont la maison a été détruite par le feu (et - incl. + acc. - apporter + p.o.i.3sg. - à - homme - sub. - feu - il + inacc. - manger + p.o.i.p.3sg. - case + de - dém.)

a n cémanɡá áwúdatə ríy aa wúďáy [1985 a n cémanɡá áwúda tə ríy aa wúďáy]

et il nous l'a arraché des mains avec violence (et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)

mázanay (N) : arbre sp.

mázáv (N) : Andropogon sp. (Poaceae)

mázávál (N) : Eleusine indica (Poaceae)

mazawal (N) (de zawal- “faire une ronde” ?) : bouc

á mazawul sa a n ndérhədə zlúwuď ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui. (et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)

mázáy (N) : veuve épousée par son beau-frère, cf. **ngwáz mázáy**

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : enfermement, blocage, synonyme de **ngwáz ngwazla**

mázíy tə riy na

Il est bloqué (blocage - dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.) - (désigne le fait d'avoir trois graines en main : lorsqu'on doit les répandre, on ne peut que remplir ses propres cases, sans aucune possibilité d'en sortir)

mázlám (N invar) (de **zlám** “cinq”) : cinquième mois, février

kwazlär mázlám lácáca kátá [1985 kwazlär mázlám látsátsa kátá]

Le vent de février est frais (vent + de - 5^e mois - frais - ainsi)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : contrepoison

mázlám á ntə riy na [1985 mázlám á n̄ tə riy na]

C'est un contrepoison qu'il a en main (contrepoison - act. - nom. + (1985 rel. -) dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.) - (désigne le fait d'avoir cinq graines en main)

mazlaray (N) : tenia

crime

mazlariy aa riy na

Il est responsable d'un crime (crime - sur - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

mb–, mbé, mbé (V) : envelopper, entourer, emmitoufler

í mbí d̄ngér

Je recouvre le tambour à deux peaux (je + inacc. - recouvrir + imperf. - tambour de deuil)

í mbú gwezim ávasa'a [1985 í mbú gwezim ávasa'a]

Je recouvre aussi la poche d'une peau (je + inacc. - recouvrir + perf. - poche - aussi)

mán ndá yakáda aa kiyí cárəḏ s̄ó ḏokwá, ndá mbidá á kuce [1985 mán ndá yakáda aa kiyí tsárəḏ s̄ó ḏokwá, ndá mbidá á kuce]

Si on accouche au septième mois, on l'emmailote dans un linge en feuilles (sub. - incl. + inacc. - enfanter + rapp. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc. - emmailoter + loc. - à - linge)

mbá, mbáy, mbáw (V) : partager, posséder en commun

ngá mbáká bába aa ndá nónga'a

J'ai le même père que lui (entre autres) (nous + inacc. - partager + rapp. - père - avec - incl. - lui)

ngá mbá á súliy wuna

Nous avons cet argent en commun (nous + inacc. - partager - à - argent + de - dém.)

– **va** (“corps”) : s'unir

ngá mbíy vá ágídé mizlin aá mandalə ga

Mon ami et moi nous nous unissons pour travailler (nous + inacc. - unir + imperf. - corps - au sujet de - travail - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

mbá, mbáy (V déf.) : être beau

ká mba diy méne a Mónaagay

Tu es belle quand même, Mounagay (tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)

ká mbə ɓay

Tu es laid. (tu + inacc. - être beau - nég.)

á dá mba

Ce sera beau (il + inacc. - fut. - être bon)

être bien, être en bonne position, avoir les qualités pour

ká mba aa ndu íngíló ma

Tu es un vrai menteur (tu + inacc. - être bon - en - homme + de - couper NVI - bouche)

ndá páw a m mbá á nda píle'e

On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice (incl. + inacc. - mettre + perf. - et - il + acc. - être bon - et - incl. + acc. - sacrifier + imperf. + déf.)

á mbá á nga cínó mə kínó dé ? Dé á mbá á nga cínó mə nónga de ?

Est-ce bien que nous écoutions votre parole ? Ou est-ce bien que nous écoutions sa parole à lui ? (il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - interr. - interr. - il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - lui - interr.)

ámán mə kíné á dá mba aavóná

A condition que tu t'entendes bien avec lui (act. + sub. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - elle + inacc. - fut. - être bien - avec lui)

agréer, accepter, trouver bon

Zhígíłə m mba a n ngwácó kórá [1985 Zhígíłə m mba a n ngwátsó kórá]

Dieu a accepté qu'elle ait un enfant (dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils)

mbáha (litt. “être bien un peu”) : plaire, convenir

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy [1985 ndú mán á mbáha aa lák tə díy bǎ, ngəsáná á dáy]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert librement (homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.182]

á ngərdatə mán tá mbáhana

Il leur dit qu'ils lui conviennent (il + inacc. - déclarer + tot. + p.o.i.3pl. - sub. - ils + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.3sg.)

ńmbáhkayé ánta kabáy, á skwiý ngayí kabay [1985 ń mbáhəkayé ánta kabáy, á sukwiý ngayí kabay]

Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là. (nom. + (1985 rel. -)être bien + inach. + rappro. + p.o.i.1sg. - act. + dém. + déf. - ce n'est pas - act. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ce n'est pas) - (dans cette phrase, on trouve l'inach. “-hà” suivi du rappro. “-kà”)

ńmbíy kaba, ńmbámbíy kaba (noms verbaux, litt. “la beauté, ce n'est pas”) : c'est très beau, ce ne peut être mieux

tədə skwiý na aa dəḃə ńmbámbíy kaba [1985 tədə sukwiý na aa dəḃə ńmbámbíy kaba]

Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle (mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos - être bien NVInt. - ce n'est pas)

ńmbəḃay (litt. “celui qui n'est pas bien”) : le mauvais, ce qui ne va pas bien, négatif (pour une pensée)

nárə gid və ngayá á ńmbəḃiy ba.. [1985 nárə gid və ngayá á ńmbəḃiy bǎ..]

ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien... (c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + être bien + nég. - même)

á ka ndakádíy ńmbəḃiya' áwúda təva'a

Et tu en extrais les mauvaises (et - tu + acc. - manger + rappro. - nom. + être bien + nég. + déf. - dehors - parmi + déf.)

ndu sátá á sláha ńjékdə ńgedə skwíy ńmbəḃiya'a [1985 ndu sátá á sláha ńjékədə ńgedə súkwíy ńmbəḃiya'a]

Cet homme ne peut se retenir de dire du mal. (homme + de - dém. - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + imperf. - dire NVI - chose - nom. + être bien + nég. + déf.)

maya gíd ńmbəḃiya'a [1985 maya gíd ńmbəḃiya'a maya gíd ńmbəḃiya'a maya gíd ńmbəḃiya'a]

des pensées négatives (intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég.)

ámba (3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.) : c'est bien, c'est bon

ká gíy mizlin ámba

Tu travailles bien (tu + inacc. - faire + imperf. - travail - bien)

ámbə mán ká tíy lák

C'est bien que tu fasses cuire la sauce (c'est bien - sub. - tu + inacc. - cuire + imperf. - sauce)

ámbəḃay, ámbəḃa (litt. “il - être bon - pas”) : c'est mal, c'est mauvais

kérá ámbəḃay

L'enfant est mauvais (fils - mauvais)

diy jáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə ḃá ámbəḃa [1985 diy dzáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə ḃá ámbəḃa]

C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mal (œil + de - interdit coutumier + de - lui - tu + acc. - faire + perf. - dém. - nég. - c'est mal)

mba, mbay, mbiy (N) (de báy “chef” ?) : supérieur, supériorité

mba biyhiy aa ndohiy aambalay

Les chefs sont plus grands que les gens ordinaires (le plus grand - chef + pl. - sur - homme + pl. + de - de rien)

mán mán a ndú mbəḃəla sə mba nónɡa' aagidé nta

Si c'est celle d'un homme important, elle est plus grande que celle-ci. (sub. - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand + de - dém. - le plus grand - lui - plus que - dém.)

mbá á nsíydiy na aagidé mán a pác [1985 mbá á nsíy–diy na aagidé mán a páts]

il était plus resplendissant que le soleil (supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)

mba' (Adv. verb.) : broyer, écraser (intensément)

kwá mba'ámanə ráy

La pierre lui broie tous les doigts (pierre - broyer + p.o.i.p.1sg. - main)

mba'mba'də májəf á yam [1985 mba'-mba'ədə mádzəf á yam]

On écrase finement le médicament dans l'eau (doubl. + broyer + loc. - médicament - dans - eau)

nónɡa' ánta aa zúyda kedə. Mba'mba' baca'a [1985 nónɡa' ánta aa zúyda kedə. Mba'-mba' batsa'a]

Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux (lui - act. + dém. - quant à - fer + déf. - hein ? - broyer en petits morceaux - écraser + tot.)

mbác–, mbécé, mbóćá (V) [1985 mbáts–, mbécé, mbótsá] : piétiner, marcher, se déplacer à pied

i mbácəká sák á ngwáy [1985 i mbátsəká sák á ngwáy]

J'ai remis les pieds à la maison (je + acc. - marcher + rappr. - pied - à - case) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

éteindre

á nškáďə na aa zolum cívíď a m mbáca vogu mágasa [1985 á nšhikáďə na aa zolum cívíď a m mbátsa vogu mágasa]

en cours de route, elle éteignit le feu de tout-à-l'heure (et - nom. + venir + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - et - elle + acc. - piétiner + tot. - feu + de - tout-à-l'heure)

káta a n gíy mbuzləkw mbámbácə na [1985 káta a n gíy mbuzləkw mbámbátsə na]

il s'éteignit subitement (ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)

– á / aa səm sák (“dans / sur place des pieds”) : suivre les traces

tá mbéce aa səm sák ga [1985 tá mbéce aa səm sákə ga]

Ils suivent mes traces (ils + inacc. - piétiner + imperf. - sur - endroit + de - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)

mbáď–, mbéďé, mbóďá (V) : jurer, prêter serment

í mbéďe aavaava

Je jure en vérité (je + inacc. - jurer - vraiment)

ká wáyí mán a i mbáďákə ďé ?

Tu veux que je te le jures ? (tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)

ámán á mbéďə mába, mbóďə skwiý na [1985 ámán á mbéďə mábə, mbóďə sukwiý na]

S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait (act. + sub. - il + inacc. - jurer + imperf. - certes - jurer + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

– va (“corps”) : confirmer, dire la même chose

í mbéďə va aavóná

Je confirme ce qu'il dit (je + inacc. - jurer + imperf. - corps - avec lui)

mbad-, mbede, mboda (V) : déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente

í mbedó vanda

Je déterre des arachides (je + inacc. - déterrer + imperf. - arachide)

médire, rapporter des paroles ou des faits cachés

ngwazíy tá mbedó bákiy ta

Les femmes médisent de leur mari (femme + pl. - elles + inacc. - médire + imperf. - mari + de - pr.cop.intr.3pl.)

mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbádmádáda'a, mbédmbédéde'e (A) [1985 mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbád-mbádáda'a, mbéd-mbédéde'e] : excessif, surabondant, tant et plus (pour la salivation ou des pleurs)

bódógwá á gíy mbádádáda tə mə ga

La viande de bosse de zébu me fait trop saliver (bosse de zébu - elle + inacc. - faire + imperf. - salivation - dans - bouche + de - pr.cop.intr.1sg.)

á kúdíy mbédédéde' aa na

Il pleure tant et plus (il + inacc. - pleurer + imperf. - surabondamment - quant à - lui)

serrés, entassés (pour des objets qui se touchent : œufs dans un nid de poules, animaux en troupeau compact, cailloux étalés côte à côte)

sláslíy mbádmádáda'a [1985 sláslíy mbád-mbádáda'a]

Il y a un tas d'œufs (œuf - nombreux)

mbágálá (N) : Streptopelia vinacea, Tourterelle vineuse

mbáh-, mbéhé, mbóhwá (V) : accomplir un rite, pratiquer de la magie, traiter un trouble

dá mbóhú skwiý sô kátá [1985 dá mbóhú sukwiý sô kátá]

“Va accomplir ce rite !” (fut. - accomplir + perf. - chose + de - dém. - ainsi)

mbmbéhé nánga' ánsa. Ndá mbóhú nánga' aá tambak

Voilà comment on traite ce cas. On le traite avec un mouton (manipuler NVI + de - lui - act. + dém. - incl. + inacc. - manipuler + perf. - lui - avec - mouton)

cakaliy kínə m mbáhá ménə keđe [1985 tsakaliy kínə m mbáhá ménə keđe]

Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! (jumeaux + de - pr.cop.intr.2pl. - il + acc. - faire rite + passif - seulement - hein ?) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.76]

“fabriquer”, “foutre”

a n gađa : “A Zloegure, ká mbéhé mé ?”

et elle dit : “Zloegure, qu'est-ce que tu fabriques ?” (et - il + acc. - dire - ô - Zloegure - tu + inacc. - pratiquer + imperf. - quoi)

mbáha (litt. “être bien un peu”) : peut être aussi une forme de **mbá** cf. **mbá, mbáy**

mbaharáma'a, mbaháramráma'a (A) [1985 mbaharáma'a, mbaháram-rámma'a] : enflé, gonflé (pour un nez et des lèvres gonflées au point de se toucher)

mbahtaḡ (N) [1985 mbahətaḡ] : muscles abdominaux

cókú mə dúwúr kété, mbahtaḡ húda kété... [1985 tsókú mə dúwúr kété, mbahətaḡ húda kété...]

il prend un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... (prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)

mbál-, mbélé, mbólá (V) : chasser, éloigner

í mbéló zle

J'éloigne les bœufs (je + inacc. - éloigner + imperf. - bœuf)

mbálála'a, mbálámbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e (A) [1985 mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e] : nombreux (pour des enfants, des œufs)

sláslíy mbéléle'e

Il y a beaucoup d'œufs (œuf - nombreux)

mbélél : au jeu de graines dzoo (**juwa**) : “ribambelle”, surabondance

mbélél juwa [1985 **mbélél dzuwa**]

Il a beaucoup de graines (nombreux + de - jeu de graines)

mbalay (N) : bonjour

á dá vakə mbalíy ká gadə gwogúmáy

Si elle te salue, tu dirais du coton. (elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton)

“í wáyí səm níiy báy, á nda ské á nda sá vayi mbalay, ára biy sa” [1985 “í wáyí səm nídziy báy, á nda shiké á nda sá vayi mbalay, ára biy sa”]

“Je veux le siège du chef, pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef” (je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - incl. + acc. - venir - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - comme + déf. - chef + de - dém.)

aambalay : voir ce mot

mbár (N invar) : huile

mbár á dé ává mónokwa

l'huile pénètre à l'intérieur sans problème (huile - elle + inacc. - aller + imperf. - à l'intérieur - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.87]

ká gəsdá á ríy bə ləsəma' áré mán a mbár vanda sa [1985 **ká gəsdá á ríy bə ləsəma' áré mán a mbárə vanda sa**]

tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide. (tu + inacc. - saisir + loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile + de - arachide + de - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.172]

mbásása'a, mbásásmbásása'a (A) [1985 **mbásása'a, mbásás–mbásása'a**] : nombreux (des pépins de papaye, de citrouille, des fruits de caillédérat)

mbasbasáy (N) [1985 **mbas–basáy**] : protection, objet protecteur (contre un malheur)

da payí mbasbasíy á dáy [1985 **da payí mbas–basíy á dáy**]

Qu'il me mette l'objet protecteur au visage. Qu'il me protège (formule de prière) (hyp. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - objet protecteur - à - visage)

mbáslásla'a (A) : abondant (eau, vin, sève)

kudə nó mbáslásla'a

Sa sève est abondante (larmes + de - pr.cop.intr.3sg. - abondants)

mbáslásláslásl (Adv.) : mouvement d'un liquide qui coule en grande quantité

mbav (N) : Adenum obesum, Pied d'éléphant ? (Apocynaceae)

mbáw (V) : thème perfectif de **mbá**

mbáy, mbíy (V) : thème imperfectif de **mbá**

mbaya (N) : manioc

mbáyák (N) : fennec

mbáyikhíy ta rədó giy tá á vevəd

les fennecs ont creusé leur tanières (fennec + pl. - ils + acc. - creuser + loc. - case + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - trou)

mbaytəka'a, mbaytəktəka'a (A) [1985 **mbayitəka'a, mbayitək–təka'a**] : fixe et grand ouvert (pour des yeux)

diy nó mbaytəktəka tə wuda [1985 **diy nó mbayitək–təka tə wuda**]

Ses yeux sont grands ouverts (yeux + de - pr.cop.intr.3sg. - grands ouverts - dans - dehors)

mbázla (N) (*empr. kapsiki ?*) : bière de mil chaude (d'origine kapsiki)

mbé, mbí (V) : thème imperfectif de **mb–**

mbebdef (N) (*de bádáf- “s'enfoncer”*) [1985 **mbebidéf**] : fontanelle

mbécé (V) : thème imperfectif de **mbác–**

mbédé (V) : thème imperfectif de **mbáf–**

mbede (V) : thème imperfectif de **mbad–**

mbédédéde'e, mbédmbédédéde'e (A) [1985 **mbédédéde'e, mbéd–mbédédéde'e**] : cf. **mbádádáda'a**

mbédéw (N invar) : collier de perles blanches

mbef (Adv. verb.) : remplir

mbefkádá á gwezem [1985 **mbefákádá á gwezhem**]

Il en remplit son sac (remplir + rapp. - dans - sac)

mbef, duwzlək n ndəhá [1985 **mbéf, duwzlək n ndəhá**]

Hop, la cruche est pleine (remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)

mbegem (N) : corne musicale droite (la plus grave)

mbéhé (V) : thème imperfectif de **mbáh–**

mbehe (N) (NVI de **bah–** “appeler”) : appel, invitation

aamán mbehə nó gine

mais seulement sur invitation (mais - appeler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

í cená á mbehə kíné

j'accepte votre invitation (je + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - appeler NVI + de - pr.cop.intr.2pl.)

mbékénjwén (N) (*de njuwen “dormir”*) [1985 **mbékénjúwén**] : grosse sauterelle de couleur marron

mbélé (V) : thème imperfectif de **mbál–**

mbéléle'e, mbélélmbéléle'e (A) [1985 **mbéléle'e, mbélél–mbélélle'e**] : cf. **mbálála'a**

mbembel–, mbembele, mbæmboele (V) : soigner attentivement, gâter, cageoler (un bébé jusqu'à l'âge de trois ans)

í mbembelá kórá

Je cageole l'enfant (je + inacc. - cageoler + imperf. - fils)

mbénjé (N) : poisson (de petite taille, nom générique)

mbewegef (N) : fer de flèche plat

mbezle (N) (NVI de **bazl–** “briser”) : fente, fissure, fêlure

á Ka ngəhayi gid gá á mbezlə pác [1985 **á Ka ngəhayi gid gá á mbezlə páts**]

Que Tu caches ma tête dans les fentes de mon lit (*et - tu + acc. - cacher + tot. + p.o.i.1sg. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - casser NVI + de - lit*) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.6] - (formule de prière à dieu “Zhigile” pour qu'il protège ma tête du sorcier-mangeur d'homme “mide”)

défaillance, faille

a n də nó mbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

a n də nó mbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

mbezlá géd (N comp.) (NVI de **bazl-** “casser” et **ged** “tête”) : casse-tête, dérangement, cf. **bazl-, bezle, bozla**

mbezlə kúdec (N comp.) (litt. “casser testicules”) : araignée (nom générique)

mbə (V) : forme transitive impliquée de **mbá**

mbəɗ-, mbiɗe, mbuɗa (V) : renverser, démolir

í mbiɗə gala

Je renverse les piliers de la cour intérieure (je + inacc. - renverser + imperf. - cour intérieure)

- ndav (“poitrine”) : bouleverser, s’effondrer

ndəv ná á mbiɗe

Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) (poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - renverser + imperf.)

Kíné kudíy á kine mbəɗámáyí ndəv ahme ? [1985 Kíné kudíy á kine mbəɗámáyí ndəv ahəme ?]

Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le cœur ? (vous + inacc. - pleurer + imperf. - et - vous + acc. - renverser + p.o.i.p.1sg. - poitrine - pourquoi)

mbəɗá, mbəɗáy, mbəɗáw (V) : répondre

í mbəɗíy ma

Je réponds à une parole (je + inacc. - répondre + imperf. - bouche)

“bíy á mbəɗíy aa má á pácná áaɓay. Njana aa ndəv mé ?” aa na [1985 “bíy á mbəɗíy aa má á pátsəná áaɓay. N dzana aa ndəv mé ?” aa na]

“Le chef ne répond pas aujourd’hui. Qu’est-ce qui le met en colère ?” dit-il (chef - il + inacc. - répondre + imperf. - sur - parole - à - aujourd’hui - nég. - nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi - quant à - lui)

tá súnə skwíy mán á ta mbəɗana aapá áaɓay [1985 tá súnə súkwíy mán á ta mbəɗana aapá áaɓay]

Ils ne savaient plus que lui répondre (ils + inacc. - savoir + perf. - chose - sub. - et - ils + acc. - répondre + tot. + p.o.i.3sg. - là-dessus - ne plus)

se répondre, faire à tour de rôle

ngá mbəɗíy ráy

Nous battons le rythme avec les mains (nous + inacc. - répondre + imperf. - main)

sák á mbəɗíy və kátá

Les pieds se répondent (Il pédale). (pied - il + inacc. - répondre + imperf. - corps - ainsi) - (utilisation du métier à tisser)

mbəɗác (Adv. verb.) [1985 mbəɗáts] : goulûment, grosses bouchées d’un aliment pâteux

á ndíy mávər mbəɗácməɗáca'a [1985 á ndíy mávər mbəɗáts-mbəɗátsa'a]

Il mange la boule de mil goulûment (il + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - à grosses bouchées)

í mbəɗácdə mávər á ma [1985 í mbəɗátsədə mávər á ma]

Je mange de la boule de mil à grosses bouchées (je + inacc. - à grosses bouchées + loc. - boule de mil - dans - bouche)

mbəɗafa'a, mbəɗafmbəɗafa'a, mbiɗefe'e, mbiɗefmbiɗefe'e (A) [1985 mbəɗafa'a, mbəɗaf-mbəɗaffa'a, mbiɗefe'e, mbiɗef-mbiɗeffe'e] :

bien plein

mbiɗéf, tetə n ndəhá

Hop, la cruche est remplie (remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)

mbédát (Adv. verb.) : retourner un vêtement, un sac pour en sortir le contenu
modóngúz mbédát mbédát caká maslakə ná áwúda [1985 modóngúz mbédát mbédát tsaká maslakə ná áwúda]
La vieille femme enlève son vêtement et le retourne (vieille femme - retourner - retourner - frapper + rapp. - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

mbədíy (V) : forme de **mbədáy** en contexte

mbəgənmbəgəna'a (A) [1985 mbəgən–mbəgənnə'a] : sans mâcher, comme un édenté
mbəgənmbəgəna' aa ká pədíy díya ngaya [1985 mbəgən–mbəgənnə' aa ká pədíy díya ngaya]
Tu croques tes haricots sans mâcher (sans mâcher - quant à - toi - croquer + imperf. - haricot + de - pr.cop.intr.2sg.)

mbəha'a, mbəhmbəha'a (A) [1985 mbəha'a, mbəh–mbəhha'a] : en pressant (pour un citron), en émiettant (pour un bloc de natron)
á nda tíya' aavəné mbəha'a
On cuisine avec en l'écrasant avec les doigts (le natron) (et - incl. + acc. - cuire + imperf. + déf. - avec lui - pressant) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.199]

mbəhaw (N invar) : aisselle
ngidə hálká tə sák, ngidə panə ríy á mbəhaw. Á nda zúbkádá áwúda [1985 ngidə hálká tə sák, ngidə panə ríy á mbəhaw. Á nda zúbəkádá áwúda]
l'un prend les pieds, un autre lui met les mains sous les aisselles. Et on le porte dehors (autre - prendre + rapp. - dans - pied - autre - mettre + tot. - + p.o.i.3sg. - main - dans - aisselle - et - incl. + acc. - soulever + rapp. - dehors)

mbəl–, mbílé, mbúlá (V) : sauver, guérir
tá sláhá á ta mbílé
Ils peuvent guérir (ils + inacc. - pouvoir - et - ils + acc. - guérir + imperf.)

kiyí makár bə ntə gáy, á Zhígíle a m mbəla skwiý na [1985 kiyí makár bə ń tə gáy, á Zhígíle a m mbəla sukwiý na]
S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé (lune - trois - même - nom. + (1985 rel. -)dans - case - et - dieu - et - il + acc. - sauver + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

a m mbəĺkádá áwúdatə gwadama [1985 a m mbəĺkádá áwúda tə gwadama]
Et il se sauve du carquois (et - il + acc. - se sauver + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - carquois)

skwiý mámacə mbámbə́lə na aa cívéď [1985 sukwiý mámacə mbámbə́lə na aa cívéď]
La chose de tout-à-l'heure réapparaît sur le chemin (chose + de - tout-à-l'heure - doubl. + sauver - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

rester, subsister
m mbə́lə ná ádəbə́ áabəy
Il ne reste rien après (il + acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)

prendre, germer (pour une jeune pousse d'arbre, de mil, d'une plante)
wúf á mbílé
L'arbre prend (arbre - il + inacc. - germer + imperf.)

adopter un enfant

ńmbə́lá'á, ńmbə́lmbə́lá'á (NVP) [1985 ńmbə́lá'á, ńmbə́l–mbə́llá'á] : le meilleur, le plus grand, le plus beau
kíné á ńmbə́lmbə́lá'á [1985 kíné á ńmbə́l–mbə́llá'á]
Vous êtes les meilleurs (vous - act. - nom. + doubl. + sauver NVP)

ńmakára' á gaďa : “Ndə da vayi ngwáz nónɡa' ńmbə́lá'á” [1985 ńmakára' á gaďa : “Ndə da vayi ngwázə nónɡa' ńmbə́lá'á”]
Le troisième dit : “Qu'on me donne sa plus belle femme” ! (nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)

ńmbə́lá ká ngáďá á Wandala [1985 ńmbə́lá ká ngátsədá á Wandala]
“Ce serait mieux que tu le trouves à Wandàlà” (guérir NVP - tu + inacc. - trouver + loc. - à - Wandala)

mán n̄sengelik ndú m̄mbólá sá avátá [1985 mán n̄shengelik ndú m̄mbólá sa avátá]

Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande (sub. - marmite à viande + de - homme - guérir NVP - dém. - grande)

tá gedǎ skwíy m̄mbólá kumba aa vǎ na [1985 tá gedǎ súkwíy m̄mbólá kumba aa vǎ na]

Ils disent beaucoup de bonnes choses à son sujet (ils + inacc. - dire + imperf. - chose - guérir NVP - beaucoup - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

mbólá (Comparatif) (de mbál- “guérir”) : mieux que, plus que

mbólá ká dáy ngayá á ngwiy ga

Il vaut mieux que tu ailles chez moi (bien - tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

nǎnga bǎ cew tǎvá ndú mbóla ǎy [1985 nǎnga bǎ cǎw tǎvá ndú mbóla ǎy]

Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) (lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)

mbólá mbólá [1985 mbólá-mbólá] : très bien, avec grand soin, le mieux possible

a n wusa búkwiy skwiy nǎ mbólá mbólá [1985 a n wusa búkwiy sukwiy nǎ mbólá-mbólá]

Et il en frotte la peau avec soin. (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

á ga píy díy ǎokw, m pǎzá mbólá mbólá [1985 á ga píy díy ǎǎkw, m pǎzá mbólá-mbólá]

Un coup d'œil suffit, il est cultivé avec soin (il + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - donc - il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

mbólaw (N Qualité) : orphelin

kudǎ mbólaw á hadá á hwád

Personne n'écoute les pleurs de l'orphelin (proverbe mafa) (pleur + de - orphelin - il + inacc. - courir - dans - ventre) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

mbəlaw (N) : fléau (pour battre le mil)

mbəlkǎǎ'a, mbəlkǎmbəlkǎǎ'a (A) [1985 mbəlkǎǎ'a, mbəlkǎǎ-mbəlkǎǎ'a] : cf. **mbilkide'e**

mbər-, mbire, mbura (V) : coucher, avoir des relations sexuelles

ká dá mburǎ ngwáz ngidǎ ǎáy, sáy gid ngwáz n̄yáw cakalay [1985 ká dá mburǎ ngwáz ngidǎ ǎáy, sáy gid ngwáz n̄ yáw tsakalay]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même (tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.77]

- kǎǎǎ á gǎǎ (“la vulve dans la tête”) : figuré : comploter contre

tá mbərayi kǎǎ á gǎǎ

Ils complotent contre moi (ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)

m̄bǎráy, m̄bǎríy (N) (NVI de bǎrá “insulter”) : insulte, cris

mbərdǎka'a, mbərdǎkmbərdǎka'a (A) [1985 mbərdǎka'a, mbərdǎk-mbərdǎkka'a] : âpre (comme le fruit de Diospyros Mespiliformis avant mûrissement)

mbərtak (N) : Eleusine coracana (Poaceae) (*corr. FH*)

á nda dá ta mbərtak. Á nda gǎda aa kǎslah

On va préparer l'éleusine. On en met sur un tesson de calebasse (et - incl. + acc. - fut. - cuire + tot. - éleusine - et - incl. + acc. - faire + loc. - sur - tesson de calebasse)

mbərz-, mbirze, mburza (V) [1985 mbərz-, mbirzhe, mburza] : plier, plisser

í mbirzǎ dáy [1985 í mbirzhǎ dáy]

Je regarde de côté en plissant les yeux (je + inacc. - plisser + imperf. - yeux)

mbərza wutǎ má ká

celle-là, tu la plies maintenant. (plier + tot. - dém. - pour de bon - c'est vrai) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.146]

mbǝrzla (N) : chassie

mbəsak (N) : teinture rouge à base de terre rouge prélevée au bord de l'eau, brûlée et écrasée

á nda cíy mbəsək sa aa mǝdiy aa mǝday [1985 á nda tsíy mbəsək sa aa mǝdiy aa mǝday]

Et l'on applique la teinture rouge sur le front (et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)

mbéza (N) : graisse animale

mbəzləc (Adv. verb.) [1985 mbəzləts] : terrasser un adversaire de lutte et le recouvrir entièrement de son corps

mbí (V) : forme de **mbé** en contexte

mbi (V) : forme transitive impliquée de **mb-**

mbid-, mbide, mbude (V) : tromper

kǝrǝ mǎmǎ gǝ sǎ á mbidyǝ ahme ? [1985 kǝrǝ mǎmǎ gǝ sǎ á mbidyǝ ahǝme ?]

Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? (fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - il + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - pourquoi)

mbide est aussi le thème imperfectif de **mbəf-**

mbidefe'e, mbidefmbidefe'e (A) [1985 mbidefe'e, mbidef-mbideffe'e] : cf. **mbəɖafa'a**

mbílé (V) : thème imperfectif de **mbál-**

mbile (N) : plaie

á ta háy tá áwúdatǝ gíy aa díy aǎ mbile aa vá ávasa'a [1985 á ta háy tá áwúɖǎ tǝ gíy aa díy aǎ mbile aa vá ávasa'a]

Et ils s'enfuirent de la maison tout nus et couverts de plaies (et - ils + acc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - sur - œil - avec - plaie - sur - corps - aussi)

mbíléz (N) [1985 mbílézh] : non sorcier

pur

mbíliz va [1985 mbílizh va]

Pure chaire humaine (pur + de - corps)

mbilkide'e, mbilkidmbilkide'e, mbəlkəɖa'a, mbəlkəɖmbəlkəɖa'a (A) [1985 mbilkide'e, mbilkid-mbilkidde'e, mbəlkəɖa'a, mbəlkəɖ-mbəlkəɖa'a] : couché, paresseux (pour quelqu'un qui ne fait pas ce qu'on lui a demandé)

mbírc-, mbírcé, mbúrcé (V) : pincer entre deux doigts

a m mbírcǝtǝ tíhílik

Et il les pince. (et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - "guiliguili")

á dǝm sa a m mbúrcǝ kǝrǝ nónga' a n kǝɖǎw

Et cette fille pinça son fils pour qu'il pleure (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - pincer + perf. - fils + de - lui - et - il + acc. - pleurer + perf.)

mbírdíme'e, mbírdímdíme'e (A) [1985 mbírdíme'e, mbírdím-dímme'e] : énorme (pour un animal), synonyme de **bírdíme'e**

mbírdéde'e (A) : gros, à terme (ventre d'un animal sur le point de mettre bas)

mbire (V) : thème imperfectif de **mbər-**

mbirze (V) [1985 mbirzhe] : thème imperfectif de **mbərz-**

mbirzl-, mbirzle, mburzle (V) : prendre dans une pince, entre deux doigts ou sous le bras

í mbirzlǝ gǎda

Je prends le bâton entre deux doigts (je + inacc. - prendre + imperf. - bâton)

á nda ckwá 6ókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e [1985 á nda tsukwá 6ókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e]

On m'apporte une chèvre. Je la lui montre (au défunt), et je la prends sous le bras (et - incl. + acc. - apporter - chèvre - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - visage - et - je + acc. - serrer sous le bras + imperf. + déf.)

mbíy (V) : forme de **mbáy** en contexte

mbíyímmbíyíma'a (A) (de **yam** “eau”) [1985 **mbíyím-mbíyímma'a**] : fondant en bouche (pour un aliment gras)

ndá wáyí díya' mmbíyímbíyímma'a [1985 **ndá wáyí díya' mmbíyím-mbíyímma'a**]

On veut le haricot qui fond dans la bouche (incl. + inacc. - vouloir - haricot + déf. - nom. + fondant dans la bouche)

mbiyímbiyiva'a (A) [1985 **mbiyív-mbiyivva'a**] : blet, boueux

mbó cá (V) [1985 **mbótsá**] : thème perfectif de **mbác-**

mbódódúróm (N) : Flacourtia indica (Salicaceae) (*corr. FH*)

mbódódúrum zlé (N comp.) (litt. “Flacourtia indica de bœuf”) : arbre sp.

mbó dá (V) : thème perfectif de **mbád-**

mboda (V) : thème perfectif de **mbađ-**

mbóđokw mbóđokw mbóđokw (Id. invar) : saut du crapaud

mbóhwá (V) : thème perfectif de **mbáh-**

mbókw (Id.) : plaquer sur

mbokwam (N) : Bombax costatum, Kapokier (?) (Bombacaceae)

mbokum gəlakay (N comp.) (litt. “Bombax costatum de singe”)

Hibiscus sp (Malvaceae, même fonction que **ńgwògwògúmá y**)

Cochlospermum planchonii (Cochlospermaceae)

mbókwókwa'a, mbókwókwmbókwókwa'a, mbókwókwé'e, mbókwókwmbókwókwé'e (A) [1985 **mbókwókwa'a, mbókwókw-mbókwókwé'e, mbókwókwé'e, mbókwókw-mbókwókwé'e**] : accroupi comme la poule couveuse

wacék mbókwókwa' aa gid' slásláy [1985 **watsék mbókwókwa' aa gid' slásláy**]

La poule est accroupie sur les œufs (poulet - accroupi - sur - tête + de - œuf)

mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbokwotukwe'e, mbokwotukwtukwe'e (A) [1985 **mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbokwotukwe'e, mbokwotukwtukwe'e**]

accroupi, en position de couvrir (plus bas que **mbókwókwa'à**)

effondré (pour une case)

mbólá (V) : thème perfectif de **mbál-**

mbolohw (N) : montaison, épiaison (stade du développement du mil où l'épi, formé, est sur le point de sortir de sa gaine)

mbolómbola (N) : Andropogon elegans (Poaceae)

“mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye”

L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique (Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg.)

mbolov (N) : rectum humain

mbolozay (N) (*de mbál- “chasser” et záy “excrément”*) : Cassia sieberiana

mbombukw–, mboembukwe, mbombukwa (V) (*de mbókw “plaquer sur” ?*) : emballer, emmailloter, emballer

á mboembukú kóra aa gəsa

Il emmaillote l'enfant sur ses genoux (il + inacc. - emmaillote + imperf. - fils - sur - genoux)

ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá á ka mbombukdá ápa [1985 ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá á ka mbombukudá ápa]

autrefois ça se faisait avec une feuille de Sycomorus et tu l'emballais dedans (nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de -

Sycomorus + de - dém. - et - tu + acc. - emballer + loc. - là-dedans) [MME Ouelivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.152]

mbót (N) : sacrifice pour repousser une malédiction des ancêtres

mbotombótá (N) [1985 mboto–mbótá] : Adansonia digitata, baobab africain (Bombacaceae)

mbótóta'a, mbótótmbótóta'a (A) [1985 mbótóta'a, mbótót–mbótótta'a] : aplati (pour un toit)

mbovmbovova'a (A) [1985 mbov–mbovova'a] : enflé

mbozmbozoa'a, mboezmboezoe'e (A) [1985 mboz–mbozoa'a, mboezh–mboezhoezhe'e] : enflé (pour une joue)

mbozlor (N) : nasse à souris

mbozlozlohwa'a (A) : cf. **mboezloezloehwe'e**

mbóe (V) : thème perfectif de **mb–**

mbóeďeďeďeďeďeďe (A) [1985 mbóeďeďeďeďeďeďeďe] : bas (pour un toit, une chaise, une table, une porte, plus bas que mbəhwe'è)

mboehwe'e, mboehwmboehwe'e (A) [1985 mboehwe'e, mboehw–mboehhwe'e] : bas (pour une case, une voiture, une table)

gíy kumbá á mboehw

La maison est très basse (case - beaucoup - dans - bas)

mbóekléf (N) [1985 mbóekúléf] : sauterelle sp. (petite)

mbóekwóekwe'e, mbóekwóekwmbóekwóekwe'e (A) [1985 mbóekwóekwe'e, mbóekwóekw–mbóekwóekwe'e] : cf. **mbokwokwa'a**

mboekwoetukwe'e, mboekwoetukwtukwe'e (A) [1985 mboekwoetukwe'e, mboekwoetukw–tukwe'e] : cf. **mbokwotukwa'a**

mbóemboehw (N) : chenille sp. (qui se colle sur des feuilles de haricot ou de Diospyros Mespiliformis)

mboembœle (V) : thème perfectif de **mbembel–**

mboembukwe (V) : thème imperfectif de **mbombukw–**

mboezmboezoe'e (A) [1985 mboezh–mboezhoezhe'e] : cf. **mbozmbozoa'a**

mboezloezloehwe'e, mboezloezloehwzloehwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohwzlohwa'a (A) [1985 mboezloezloehwe'e,

mboezloezloehw–zloehwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohw–zlohwa'a] : bas (près du sol)

mbuďa (V) : thème perfectif de **mbəď–**

mbuďokwázráy (N comp.) (? + ráy “main”) [1985 mbuďokwáz–ráy] : muscle du bras

mbuďotota (N) : cf. **ngwáz mbuďotota**

mbúlá (V) : thème perfectif de **mból-**

mbúmból (N) [1985 **mbúl**-**mból**] : mélange de graisse, intestins, sang, délayés dans le bouillon de viande après refroidissement, cf. **ídedéde**

mbulofa'a, mbulófofa'a (A) : abondant (pour du pus dans une plaie)

á njévkádá áwúdatə mbilə mbulofa'a [1985 **á ndzəvkádá áwúda tə mbilə mbulofa'a**]

Il gicle abondamment hors de la plaie (il + inacc. - gicler + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - plaie - abondamment)

mbúlóm (N) : pot représentant le dieu des ancêtres

Ná ásátá á kə mbúlum ga. Zum ngayá ásátá

En voici pour toi, mon "mboulom". Voici ta bière de mil (lui - act. + dém. - à - toi - pot des ancêtres + de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém.) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.83]

*pot
représentant
le dieu des
ancêtres*



mbuma'a (A) [1985 **mbumma'a**] : en même temps (pour des gens qui parlent à une même personne)

ndá payi má á gíd mbuma'a [1985 **ndá payi má á gíd mbumma'a**]

Tout le monde me parle en même temps (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - tous en même temps)

mbúrá (N) : tilapia sp. (lemassoni ?)

mbura (V) : thème perfectif de **mbər-**

mburcokw-, mburcoekwe, mburcokwa (V) (de **mbərc-** "pincer entre deux doigts") [1985 **mburtsokw-, mburcoekwe, mburtsokwa**] : griffer (avec la patte), pincer (avec la main)

zoengwayá á mburcoekú ndó [1985 **zoengwayá á mburcoekú ndó**]

La panthère griffe (panthère - elle + inacc. - griffer + imperf. - homme)

mbúrókw (N) (pl. **mbúrókwiháy**) : étranger, inconnu

"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ítə huɗ ngwáy..." [1985 **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy í tə huɗ ngwáy..."**]

"Que vous soyez étrangers ou autochtones..." (indéf. - étranger - indéf. - homme + pl. - nom. + (1985 rel. -) dans - ventre + de - case)

á də ná á mbúrókw

Il part en voyage (il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger)

ndíy ngərgərá tá gatə riy mbúrókw [1985 **ndíy ngərgərá tá gatə riy mbúrókw**]

Les anciens les accueillent (ceux - grandir NVP - ils + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)

nouveau venu, nouvel arrivant

mbúruk wacak [1985 **mbúruk watsak**]

Poulet nouvellement acheté. (étranger + de - poulet)

mbúróm (N) : Tamarinus indica, tamarinier (Fabaceae)
a n tǽvǽ ná á wuf mbúróm [1985 a n tǽvǽ ná á wúfǽ mbúróm]
Et Il monte dans le tamarinier (et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)

mburtolov (N) : gros intestin

mburza (V) : thème perfectif de **mbǽrz-**

mbútá (N) (empr. anglais “motor” ?) : voiture
n njá tǽ mbútǽ ngidǽ mán plís á pǘhwe'e [1985 n ndzá tǽ mbútǽ ngidǽ mán pílǐsh á pǘhwe'e]
Il était assis dans une sorte de voiture à chevaux (il + acc. - rester + passif - dans - voiture + de - autre - sub. - cheval - il + inacc. - tirer + imperf. + déf.)

mbuwed (N) : Andropogon sp. (gayanus, tristacia ?) (Poaceae)

mbuwa'a (A) [1985 mbuwwa'a] : d’une seule voix (pour des pleurs)
á nda kudkáye aa vǽziy mbuwa'a [1985 á nda kudǽkáye aa vǽziy mbuwwa'a]
Et tous viennent derrière moi en pleurant (et - incl. + acc. - pleurer + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - derrière - d’une seule voix)

mbúzokw (N) : sorgho sp.

mbú (V) : forme de **mbǽ** en contexte

mbuǽ (V) : thème perfectif de **mbid-**

mbúhwémé (N) (NVI de búhwám– “maudire”) : malédiction, souillure, immoralité
aa súlǐy mán ndá paná ágidé mbúhwémǽ ná, nǽnga' á súmǽ giy daw aavóná [1985 aa súlǐy mán ndá paná ágidé mbúhwémǽ ná, nǽnga' á shúmǽ giy daw aavóná]
Avec l'argent reçu pour son acte inique, lui, il achète un champ de mil (avec - argent - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à cause de - maudire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - lui - il + inacc. - acheter + imperf. - case + de - mil - avec ça)

mbúkwe (N) (NVI de búkw– “aboyer”) : aboiement

mbúrcé (V) : thème perfectif de **mbírc-**

mburcǽkw (V) : thème imperfectif de **mburcokwa**

mbure (N) (NVI de bur– “crier de douleur”) : cri de douleur, transe

mburzúk-, mburzúkwe, mburzúkwe (V) [1985 mburzhúk-, mburzhúkwe, mburzhúkwe] : seoir, convenir, être ajusté à
maslakǽ wuná á mburzúkǽy áaba [1985 maslakǽ wuná á mburzhúkǽy áaba]
Ce vêtement n'est pas à ma taille (vêtement + de - dém. - il + inacc. - seoir + imperf. - nég.)

entourer, encercler
yim á mburzúkdǽ gíy ápa [1985 yim á mburzhúkudǽ gíy ápa]
L'eau entoure la maison (eau - elle + inacc. - entourer + loc. - case - là-dedans)

mburzle (V) : thème perfectif de **mbirzl-**

mbuzlǽkw (A) : subitement
káta a n gíy mbuzlǽkw mbámbáǽ ná [1985 káta a n gíy mbuzlǽkw mbámbátsǽ ná]
il s'éteignit subitement (ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)

mbálbáláy (N dép.) [1985 mbálbáláy] : épis avec morceau supérieur de tige (manière de couper le mil)
í cǐy daw á mbálbáláy [1985 í tsǐy daw á mbálbáláy]
Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi (je + inacc. - frapper + imperf. - mil - en - épis avec morceau de tige)

mb̄arv̄zay (N comp.) (litt. “qui pique le postérieur”) [1985 **mb̄ar-v̄zay**] : fourmi sp (minuscule, elle vit dans les fentes de l'écorce des arbres)

mb̄atb̄átáy (N) [1985 **mb̄at-b̄átáy**] : Ficus gnaphalocarpa (Moraceae)

mb̄efe (N) : Protopterus annectens

mb̄érwésł (N) (de w̄asl- “s'agiter”) [1985 **mb̄érúwésł**] : trot (du chevreau)

á c̄íy mb̄éruwésł [1985 á ts̄íy mb̄éruwésł]

Il trotte (il + inacc. - frapper + imperf. - trot)

mb̄íse (N) (NVI de b̄ís- “siffler”) [1985 **mb̄íshe**] : chuitement, sifflement (de dégoût ou de mépris)

mb̄óbúhwáy (N) : ver de terre sp. (venimeux)

mé (Interr.) : quoi ?

ndá pə mé á ḡiy s̄é mé ?

Que met-on dans cette case ? (incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - dans - case + de - dém. - quoi)

mávər mə mán ka vayé á r̄íy mé ?

Quelle boule de mil m'as-tu donnée ? (boule de mil + de - quoi - sub. - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - main - quoi)

je ne sais quoi, n'importe quoi, tout ce qu'on veut

ndá vanə d̄əvər áab̄iy mé áab̄iy a m p̄íze aa k̄ízléd̄ [1985 **ndá vanə d̄əvər áab̄iy mé áab̄iy a m p̄ízhe aa k̄ízléd̄**]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie. (incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)

ámán tá dá ske aá kwa aá mə s̄é d̄okw... [1985 **ámán tá dá sh̄íke aá kwa aá mə s̄é d̄ökw...**]

S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit... (act. + sub. - ils + inacc. - fut. - venir - avec - pierre - avec - quoi + de - dém. - donc)

mp̄iy ná á skw̄íy télé : ndá nd̄íy mávár... Ndá ḡíy mé... [1985 **mp̄iy ná á súkw̄íy télé : ndá nd̄íy mávár... Ndá ḡíy mé...**]

On fait tout avec : on mange la boule de mil... Elle sert à tout... (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - incl. + inacc. - faire + imperf. - quoi)

á ta paká vongúm aa v̄ózay, ḡíy mé á ta ske aa kuḏa méne [1985 **á ta paká vongúm aa v̄ózäy, ḡíy mé á ta shike aa kuḏa méne**]

ils viennent avec une abeille à leur suite, n'importe quoi, et ils viennent aux pleurs simplement (et - ils + acc. - mettre + rapp. - abeille - sur - postérieur - faire + imperf. - quoi - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs - seulement) [CONTE, “ñd̄oækuleze”, 1.113-114]

méémé (litt. “quoi - quoi”) : quelque chose

ndú mán á w̄áya' á víḏe' aa méémé

Selon son désir, chacun forge ce qu'il veut (homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)

kwá méémə mán ndá sláhá á nda réme' aá r̄əb̄əsl gine

n'importe quoi pourvu qu'on puisse le fabriquer avec de l'argile de potière (indéf. - quoi que ce soit - sub. - incl. + inacc. - pouvoir - et - incl. + acc. - fabriquer + imperf. + déf. - avec - argile de potière - seulement) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.51-52]

á nda cákáná á díy mééme a n jinó me ? [1985 **á nda tsákáná á díy mééme a n jinó me ?**]

Et on y ajoute quelque chose pour que ça ait du goût ? (et - incl. + acc. - attribuer + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi que ce soit - et - il + acc. - avoir bon goût - quoi) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.246]

míya : variante dans le langage familier

Zl̄өгuré á gaḏana : “Míya a ḏəm Balalaw ?”

Zl̄өгure lui dit : “Quoi, fille de Balalao ?” (Zl̄өгure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - quoi - ô - fille + de - Balalao)

mé (Mod. d'énoncé) : cf. **má**

mec (Adv. verb.) : rembourser (tout ce qui est dû)
gíy meceyi dála ga a i dā gá á ngwáy
Rembourse-moi tout mon argent pour que je rentre à la maison (faire + imperf. - rembourser + tot. + p.o.i.1sg. - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case)

mécéce'e, mécmécéce'e (A) [1985 mécéce'e, mécmécéce'e] : fade, insuffisamment pimenté
ḃókw n ndədámó māvār ímméc-mécéce sa [1985 ḃókw n ndədámó māvār ímméc-mécéce sa]
La chèvre a mangé entièrement cette fade boule de mil (chèvre - elle + acc. - manger + surach. - boule de mil - nom. + fade - dém.)

avec suff. verb. : gâcher, gaspiller (par manque d'assaisonnement)
mececdámá lák [1985 mececədámá lák]
La sauce est totalement gâchée par manque d'assaisonnement (insuffisamment assaisonné + surach. - sauce)

mecégene (N) : insecte volant aquatique sp.

mecémece (N) [1985 mecé-mece] : cauris (espèce portée dans les cheveux)

medégéd (N Qualité) (de géd “tête”) : indocilité, rebelle (forte tête)
kəṛə wunó medégíd kumbána
Cet enfant est très indocile (fils + de - dém. - indocilité - beaucoup + p.o.i.3sg.)

médiz (N tr.) [1985 médizh] : huitième mois de grossesse
médiz ná á kiyi wuna [1985 médizh ná á kiyi wuna]
Elle est dans son huitième mois de grossesse (huitième mois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - lune + de - dém.)

méd (N) : fin, mort, “dernière heure”
mid gá təpa
Je vais en mourir. (dernière heure + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dedans)

medeter (N) : bile, vésicule biliaire
“də ngayá á giy zay. Yé, mán agagá, í de agagá á medeter”
“Entre dans l'estomac. Moi, pour ma part, je rentre dans la vésicule biliaire” (aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - excrément - moi - sub. - pr.poss.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - bile)
ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy índirtiktike' ára medeter [1985 ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy índirtik-tikke' ára medeter]
Tu es plein d'amertume (poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)

méémé (Interr.) : cf. **mé**

meeme (N) : au jeu de petits cailloux **daw** (partie du jeu qui consiste à jeter tous les cailloux en l'air, à les rattraper sur le dos de la main, puis à les relancer et les rattraper tous dans le creux de la main)

meje (V) : thème imperfectif de **maj-**

méjégér (N) (de jígír- “enfler”) : petites buttes de terre

mejen (N) : hanneton (nom générique)

mejin daw (N comp.) (litt. “hanneton de mil”) : hanneton sp. (tacheté de noir, qui mange le mil)

mejin gwəjəkwér (N comp.) (litt. “hanneton d'arbre sp.”) : hanneton sp.

mele (N) : blessure
súkwíy mán á sláha íganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázba [1985 súkwíy mán á sláha í ganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázba]
tout objet qui peut blesser est exclu (de la lutte traditionnelle) (chose - sub. - elle + inacc. - pouvoir - (1985 nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.3sg.) - (2026

melebay (N) : cérémonie chez le chef les années où le maray n’a pas lieu

mélméle'e (A) [1985 **mél-méle'e**] : sphérique et lisse (une courge, une tête)

á ngólagə viy na a n gíy mélméle'e [1985 **á ngólagə viy na a n gíy mél-méle'e**]

Elle m'a coupé une citrouille bien ronde et lisse (elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - citrouille + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - faire + imperf. - lisse)

méméd (N)

Cenchrus pedicellatus (Poaceae) (*corr. FH*)

Setaria parviflora (Poaceae) (*corr. FH*)

memes (N) [1985 **memesh**] : chasseur victorieux (celui des chasseurs qui, après que la bête a été touchée par un autre, est le premier à la rattraper et à la frapper d'un coup de bâton)

á kərə ngidə stád a n gwada : “Á. Giy dīyik gá áná”. Ngidé á gadə “Memes” [1985 **á kərə ngidə sətád a n gwada : “Á. Giy dīyik gá áná”. Ngidé á gadə “Memesh”**]

Un enfant dit : “Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit “J'ai gagné” (et - fils + de - autre - un - et - il + acc. - dire + perf. - eh - case + de - oiseau + de - pr.cop.intr.1sg. - voici - autre - il + inacc. - dire - “vainqueur”) [CONTE, “íðœkuleze”, 1.34-35]

portion de cuisse de l’animal abattu que l’on donne au premier qui l’a frappé

ndá vanə memis á wá ? [1985 **ndá vanə memish á wá ?**]

A qui donne-t-on la portion ? (incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - portion - à - quel)

...á ndú mán á hwínə íhəw a n dá cáw stád máðokwa. Memis nó má. Á nda tuðanə dúsa'a [1985 **...á ndú mán á hwínə íhəw a n dá tsáw sətád máðokwa. Memish nó má. Á nda tuðanə dúsa'a**]

A celui qui a commencé la poursuite pour aller frapper le coup fatal. La portion est sienne définitivement. Et on lui coupe son morceau de cuisse (à - homme - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - nom. + courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - un - maintenant donc - portion + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon - et - incl. + acc. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - cuisse + déf.)

memid- (V déf.) : toujours complété par **áwúda** (“hors de”)

memidəda (avec suff. loc.) [1985 **memidəda**] : faire entrer avec difficulté

memidkáďá (avec suff. de rapp.) [1985 **memidəkáďá**] : faire sortir avec difficulté

mén-, méné, méné (V) : avorter, perdre un enfant

ngwáz á ménə kərá

La femme avorte (femme - elle + inacc. - avorter + imperf. - fils)

mende (N invar) : fer à briquet (servant traditionnellement à enflammer le kapok)

mendéléz (N) [1985 **mendélézh**] : Erythrina senegalensis (Fabaceae)

mendéwél (N) : homme qui a un seul testicule

méne (Mod. d'énoncé) : seulement, tant pis, simplement

í kalə gə méne a Kəza

Je m'en vais, tant pis, ô Keza (je + inacc. - partir - pr.cop.intr.1sg. - tant pis - ô - Keza)

ká mba diy méne a Mónaagay

Tu es belle quand même, Mounagay. (tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)

de méne (litt. “assez seulement”) : cf. **dé de**

mene (V) : thème imperfectif de **man-**

ménéf (N) : Gazella rufifrons, gazelle à front roux

menef (N) : kapok (servant traditionnellement à allumer le feu)

meneke (N) : homonyme

menéwéd (N) : branchettes, fouet fabriqué avec ces branchettes

á nda ndáhtá áhəf áá menéwéd [1985 á nda ndáhə́tá á həf áá menéwéd]

et on les fouetta avec des verges (et - incl. + acc. - fouetter + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - branchettes)

méngeme (N compl.) (litt. “celui de quand”) : celui de quand, depuis quand (réponse ironique à une question)

n də ná á ngwíy dé ? - n də nə bíy méngeme

Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? (il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - interr. - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - nég. - celui de quand)

ménjéwél (N) : plante sp.

plante sp.

mépér (N) : Coturnix delegorguei, caille arlequin

chasse aux oiseaux

méréw daw (N comp.) : Bergia suffruticosa

meréwéd (N) : bouillie

méréz (N) [1985 mérézh] : arbre sp.

meréz (N) [1985 merezh] : taupinière

mérézl (N) : Aristida adscensionis (Poaceae) (*corr. FH*)

mérizl daw (N comp.) (litt. *Aristida adscensionis* de mil) : Eragrostis sp. (Poaceae dont les extrémités ressemblent à des arêtes de poisson)

mérizl kəda (N comp.) (litt. “*Aristida adscensionis* de chien”) : Aristida adscensionis (Poaceae)

merwéc (N) (de **rúwéc** “foyer”) [1985 merúwéc] : cendres

mese (N) [1985 meshe] : beau-père, beau-fils

angaya aa magiy a ndá mesə gəga [1985 angaya aa magiy a ndá meshə gəga]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père. (bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)

méslégéd (N) : devin, divination, voyance

á ngiy méslégéd a n hólkanə súlíy kumba

Et la pratique de la divination lui rapportait beaucoup d'argent (et - faire NVI + de - divination - et - ça + acc. - prendre + rapp. + p.o.i.3sg. - argent - beaucoup)

meslekid wacak (N comp.) (litt. “chair blanche de poulet”) [1985 meslekid watsak] : arbuste sp. à tubercule (même fonction que **ngwógwògúmáý**)

meslekide'e (A) : blanc (couleur de l'aile d'un poulet)

vayá meslekide'e

Un écureuil blanc. (écureuil - blanc)

méslér (N) : taro (légume)

metec (N) : Vigna unguiculata

metéhéd (N) : *Ceratotheca sesamoides*, faux sésame (Pedaliaceae)

metéhíď Doende, metéhíď Yawke (N comp.) (litt. “*Ceratotheca sesamoides*” de Doende/Yaouké) [1985 **metéhíď Doende, metéhíď Yawuke**] : *Tridax procumbens* (Asteraceae)

metéhíď zlwéd (N comp.) (litt. “*Ceratotheca sesamoides*” de bête sauvage) : *Sida* sp. (Malvaceae)

metele, matala (N) : incendie dans une habitation

meteló bá á ngáyé á géd [1985 **meteló bá á n gáyé á géd**]

C'est l'incendie qui m'a porté malheur (incendie - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête) - (lorsqu'un incendie se déclare, on ne peut crier “vògù gáy” “feu de maison” de peur qu'ensuite un incendie se déclare chez soi)

métené (N) : nourrisson (sevré trop tôt)

metese (N Qualité) (de **tas**- “secouer la tige de sésame”) [1985 **meteshe**] : avare, thésauriseur (qui amasse sans se servir de ce qu'il amasse)

gwaló metesé ánana [1985 **gwaló meteshé ánana**]

Ce jeune homme est un avare (jeune homme - avare - act. + dém.)

métév (N) : creux autour de l'entrée d'un grenier servant à entreposer des graines que l'on ne conserve que peu de temps

metev



mezeḅ (N) [1985 **mezheḅ**] : ombre

mán javiy n rə bíy đokw, ngá vədá áhăđ, á mezeḅ [1985 **mán dzaviy n rə bíy đokw, ngá vədá áhăđ, á mezheḅ**]

Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre (sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - par terre - à - ombre)

mézévé (N) [1985 **mézhévé**] : *Scopus umbretta*, Ombrette

mə, mə : formes de **má et mé** en contexte

məcá, məcáy, məcáw (V intr. et pr.) [1985 **mətsá, mətsáy, mətsáw**] : mourir

á məcíy təriy máy [1985 **á mətsíy təriy máy**]

Il meurt de faim. (il + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)

a n dá ngwácə́ m̀məcá' aa cívéđ [1985 **a n dá ngwátsə́ m̀məcá' aa cívéđ**]

Et il va voir le mort sur le chemin (et - il + acc. - fut. - trouver + perf. - mourir NVP - sur - chemin)

á ka məcə́ ngayá áwúsá [1985 **á ka mətsə́ ngayá áwúsá**]

et tu en meurs. (et - tu + acc. - mourir - pr.cop.intr.2sg. - entièrement)

məd-, mide, muda (V) (caus. d'une racine attestée dans **makáďá**) : changer

ká mədanə́ yim á gíď makár [1985 **ká mədanə́ yim á gíď makár**]

Tu lui changes l'eau trois fois (tu + inacc. - changer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - trois) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.431]

– **va** (“corps”) : bouger, se déplacer

vaya aá maya a m mædká va [1985 **vaya aá maya a m mæðaká va**]

L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché (écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rapp. - corps)

í midó vá áðəðə təriy vogwa

Je m'écarte du feu (je + inacc. - bouger + imperf. - corps - en arrière - à cause de - feu)

– **ma** (“parole”) : rapporter, porter, interpréter (une parole)

ká mædayi mæ gá áðəðə diy ðay : í gedð day

Ne prends pas la parole en premier : je parle d'abord (tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière - d'abord - nég. - je + inacc. - parler + imperf. - d'abord)

ká mædangə má á vózay

Tu parles à notre place (tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)

á vaya a m mædaná á ngwaziý sá ávasa'a

L'écureuil rapporta la réponse aux femmes (et - écureuil - et - il + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - dém. - aussi)

mæday (N) (litt. “le devant de l'œil”) : front, visage

íngecé skwíy aá vazazə mædiy ngaya [1985 **íngecé súkwíy aá vazazə mædiy ngaya**]

La méritocratie (litt. *gagner ta vie à la sueur de ton front*) (trouver NVI - chose - avec - sueur + de - front + de - pr.cop.intr.2sg.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.76]

proue, avant

á mædiy na a n gíy tisə ná á wúyák [1985 **á mædiy na a n gíy tishə ná á wúyák**]

et l'avant s'enlisa dans le sable (et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)

mæðémáy (N)

fiancée, bien-aimée (qui a quitté son père pour venir habiter chez son beau-père)

jeune mariée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

mæduwa (N invar) : Cricetomys sp., rat de Gambie

məha'a, məhməha'a (A) [1985 **məha'a, məh-məhha'a**] : saumâtre (léger goût de sel)

món-, míné, múná (V) : remplacer

mán daw n fəcá mbəlá ðáy, ndá míne'e [1985 **mán daw n fətsá mbəlá ðáy, ndá míne'e**]

Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace (sub. - mil - il + acc. - sortir de terre + passif - bien - nég. - incl. + inacc. - remplacer + imperf.)

– **áðəða** (“au dos”) : retourner

á míné áðəða

Il retourne (il + inacc. - retourner + imperf. - en arrière)

– **á géð** (“dans tête”) : répéter, refaire, reprendre

ká sláha mímənaná á gíð bə ðe ?

Peux-tu le répéter ? (tu + inacc. - pouvoir - nom. + refaire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - même - interr.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

ká mónáyé á gíð ásaða

Ne me le refais plus (tu + inacc. - refaire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - ne plus)

ká dá mónangá á gíð aa skwíy nta ásaða [1985 **ká dá mónangá á gíð aa súkwíy nta ásaða**]

Ne nous refais plus cela (tu + inacc. - fut. - refaire + tot. + p.o.i.1pl. - à - tête - avec - chose - dém. - ne plus)

– á ... (“à ...”) : redevenir

á mǫnǫ ná á gwala

Il rajeunit. (il + inacc. - retourner - pr.cop.intr.3sg. - à - jeune homme)

mǫnd–, minde, munda (causatif) : rapporter, retourner (un objet)

mǫnád (N invar) : foie

a n cókú mǫnád kété, bǫf kété, pana aa gíd á súwid mámaca [1985 a n tsókú mǫnád kété, bǫf kété, pana aa gíd á shúwid mámatsa]

Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon, il les a posés sur le rumen (et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - foie - petit - poumon - petit - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - tout-à-l'heure)

mǫnaagay (N) (litt. “retourne sur maison”) : femme qui a abandonné son mari

mǫnaagíy á ngwáz wuna [1985 mǫnaagíy á ngwázə wuna]

Cette femme a abandonné son mari (femme qui a abandonné son mari - act. - femme + de - dém.)

mǫnda (N) : souchet (nom générique)

“dá pakáyí mǫnda aa gejék” aa ká gadana

dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles (fut. - mettre + rapp. + p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

mǫndə kúsáf (N comp.) (litt. “souchet de foin”) : *Cyperus amabilis* (Cyperaceae) (*corr. FH*)

mǫndə túgwám (N comp.) (litt. “souchet de grand calao”) : souchet sauvage sp.

mǫndə Wadalak (N comp.) (litt. “souchet de Wadalak”) : *Cyperus* sp. (Cyperaceae)

mǫndə wayam (N comp.) (litt. “souchet de cours d'eau”) : *Cyperus tenuiculmis* (Cyperaceae)

mǫndə zurmba (N comp.) (litt. “souchet de ?”) : souchet sp.

a n jana aa ndəv á jéje a n zúbá gacək mǫndə zurmba aá gubókwiý cew [1985 a n dzana aa ndəv á jéje a n zúbá gatsək mǫndə zurmba aá gubókwiý cew]

Ca irrite la grand-mère et elle empoigne une courge remplie de souchet rouge et de deux chapons (et - il + acc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - à - grand-mère - et - elle + acc. - soulever + part. - courge évidée + de - souchet + de - souchet sp. - avec - chapon + pl. - deux)

mǫng (Mod. d'énoncé) : var. de **ma** dans le discours oral

mǫrd–, mǫrdé, mǫrdá (V) : étrangler, tordre le cou

í mǫrdə dáyi bókwa

Je tords le cou de la chèvre (je + inacc. - tordre + imperf. - cou + de - chèvre)

tendre les cordes d'une harpe

í mǫrdə ganjavar [1985 í mǫrdə gandzavar]

Je tends les cordes de la harpe (je + inacc. - tendre + imperf. - harpe)

mǫrzl–, mǫrzlé, mǫrzlá (V) : être enrroué (pour une voix)

dáyi nə m mǫrzlá'a

Il a la voix enrrouée (voix + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - enrrouer + passif)

être désaccordé (pour une harpe)

məsəla (N) : premier mois, octobre

mǫsla'a, mǫslmǫsla'a (A) [1985 mǫsla'a, mǫsl–mǫssla'a] : mou, tendre (mil avant maturité)

dá pakádíy gúfə daw mǫmǫslmǫsla' aa diy yim da [1985 dá pakádíy gúfə daw mǫmǫsl–mǫssla' aa diy yim da]

Va mettre de la farine de mil jeune sur l'eau d'abord (fut. - mettre + rapp. - farine + de - mil - nom. + mou - sur - œil + de - eau - d'abord)

avec suff. verb. : adoucir, attendre

mə́túwúz mósłmósłayi daw marəs ga [1985 mə́túwúz mósł-mósłayi daw marəs ga]

La graine d'oseille attendrit mon plat de haricots secs (graine d'oseille - tendre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - haricots secs cuits + de - pr.cop.intr.1sg.)

mótásł (N invar) : froid, cf. **ńtásł**

mə́təmas (N) : petit mil, mil à chandelle, mil pénicillaire (nom générique)

mə́təmas bulóngwá (N comp.) : mil à chandelle sp.

mə́təmas đíyá (N comp.) (litt. “mil à chandelle de haricot”) : mil à chandelle sp.

mə́təmas đíyá ń gwác tə dáy (N comp.) (litt. “mil à chandelle de haricot qui a des poils”) [1985 mə́təmas đíyá ń gwács tə dáy] : mil à chandelle sp.

(ajout FH) **mə́təmas mə́duwa** (N comp.) (litt. “mil à chandelle de rat”) : Roettboellia cochinchinensis (Poaceae)

mə́túwáz (N) : graine d'oseille

taká skwiy ngayí wététe'e, aá mə́túwúz təpa [1985 taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mə́túwúz təpa]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans (cuire + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.112]

mə́váh (N invar) (de **váh** “feuille”) : onzième mois, août

mə́zla (N) : euphorbe sp., synonyme de **tétéw**

mə́zlał (Adv. verb.) : poser l'anse d'une cruche à deux goulots entre les deux cols, cf. **gə́zlał**

mə́zlałdá á ndəva káta aa nda rómó riy ná á nónɡa'a [1985 mə́zlałə́dá á ndəva káta aa nda rómó riy ná á nónɡa'a]

On la pose sur le ventre (du pot) comme ça, c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là (poser + loc. - dans - poitrine + déf. - ainsi - quant à - incl. + acc. - fabriquer + perf. - anse + de - pr.cop.intr.3sg. - à - lui)

mide (N) (pl. **midédáy, midédiháy**) : sorcier, mangeur d'homme

“Midé á ńkudə́ dé ?” aa ka. Nónɡa kaɓay. “Zhígíłé á ńcú dé ?” aa ka [1985 “Midé á ń kudə́ dé ?” aa ka. Nónɡa kaɓay.

“Zhígíłé á ń cú dé ?” aa ka]

Tu dis “est-ce un sorcier qui l'a tué ?”. Ce n'est pas lui. “Est-ce Dieu qui a pris ?” (sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi - lui - ce n'est pas - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - interr. - quant à - toi)

midə́ mán á dá ské á giy gə́ ɗokwá, á ka kə́ɗa'a [1985 midə́ mán á dá shiké á giy gə́ ɗokwá, á ka kə́ɗa'a]

le sorcier (“mangeur d'homme”) quand il viendra chez moi, tu le tueras (sorcier - sub. - il + inacc. - fut. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - et - tu + acc. - tuer + tot.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.13] - (prière)

midə́ wacak (N comp.) (litt. “sorcier de poulet”) [1985 midə́ watsak] : luciole

mide (V) (pl. **midédáy, midédiháy**) : thème imperfectif de **məd-**

milet (Adv. verb.) : allonger par terre

miletə ná á hákda [1985 miletə ná á hákəda]

Il s'allonge par terre (s'allonger - pr.cop.intr.3sg. - à - terre)

kə́ miletə́dó kə́rá áhad' [1985 kə́ miletə́dó kə́rá á had']

Allonge l'enfant par terre (tu + inact. - allonger + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

mémiletmilet ńmené á hákda [1985 mémilet-milet ńmené á hákəda]

Le voilà allongé par terre (doubl. + doubl. + allonger - se coucher NVI - à - terre)

mín-, míné, múné (V) : filer du coton

á mínó gwogúmáý

Il file du coton. (il + inacc. - filer + imperf. - coton)

entrelacer deux fibres pour en faire une cordelette

sáy ká míne zéwúď mbólá mbólá á ka tərďa mbólá mbólá [1985 sáy ká míne zhéwúď mbólá–mbólá á ka tərďa mbólá–mbólá]

Il faut tirer la fibre avec soin et la tordre avec soin (il faut que - tu + inacc. - entrelacer + tot. - fibre - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin) - et - tu + acc. - tordre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin)) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.5]

ká múnó sá tə ríý ďé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwáca amácó mán í mínó mə nə bə ďé ? [1985 ká múnó sá tə ríý ďé ? -

Aa sák mónokwa. Ka ngwátsa amátsé mán í mínó mə nə bə ďé ?]

Tu l'entrelaces dans la main ? - Avec le pied seulement. Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand je tressais l'ouverture ? (tu + inacc. - entrelacer + perf. - dém. - dans - main - interr. - avec - pied - seulement donc - tu + acc. - trouver + perf. - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - entrelacer + imperf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - interr.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.120]

traire, extraire, retirer (avec un mouvement de rotation)

tá mínó wa. Vayá á míne' aá maya aá maya

Ils traient. L'écureuil trait doucement doucement (ils + inacc. - traire + imperf. - pis - écureuil - il + inacc. - traire + imperf. + déf. - avec - manière - avec - manière)

mán náró pambəz n dáy ná ápa a m mínkáďá áwúda təpə mbólá mbólá [1985 mán náró pambəz n dáy ná ápa a m mínkáďá áwúda təpə mbólá–mbólá]

S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin (sub. - c'est comme - sang - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle + acc. - traire + rapp. - dehors - là-dedans - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

semer à la volée

á mínó giy daw

Il sème le mil. (il + inacc. - semer + imperf. - case + de - mil)

míné est aussi le thème imperfectif de **món–**

míndék (N) : Ficus dicranostyla (Moraceae)

minúwéd (N) : noir de fumée

mírdé (V) : thème imperfectif de **mórd–**

mírzlé (V) : thème imperfectif de **mórzl–**

míse'e, mísmíse'e (A) [1985 míshe'e, mísh–mísshe'e] : petit, fin (grain, douleur)

cəṛə daw mísmíse'e [1985 tsəṛə dāw mísh–mísshe'e]

La semence de mil est très petite (semence + de - mil - très petit)

á jáyí mísmíse'e [1985 á dzáyí mísh–mísshe'e]

Ça me fait un peu mal (il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg. - très petit)

avec suff. verb. : déplacer des petits grains

míská vandá á ngwáy [1985 míshká vandá á ngwáy]

Apporte les petites graines d'arachides à la maison (petits grains + rapp. - arachide - à - case)

misel (N Qualité invar) [1985 mishel] : riche, richesse

miset (Adv. verb.) [1985 mishet] : net, instantanément (pour quelqu'un qui meurt)

á məcə ná miset á veded [1985 á mətsə ná mishet á veded]

Il meurt instantanément dans le trou (il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - mourir - dans - trou)

misíďé (N) (de sád- “moudre”) [1985 mishíďé] : réserve de mil à moudre

misiya (N) [1985 **mishiya**] : Hibiscus sabdariffa, oseille (Malvaceae) (*corr. FH*)

a n jinkáda aa misiyi sɔ́ mónokw, ká za wáyí ñkaldaná á díy mé ? [1985 **a n jinkáda aa mishiya sɔ́ mónòkw, ká za wáyí ñkalədaná á díy mé ?**]

Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? (et - il + acc. - avoir bon goût + rapp. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.252]

misiyi kwolokwad (N comp.) (litt. “oseille de tortue”) [1985 **mishiya kwolokwad**] : Hibiscus asper (Malvaceae)

misiyi wayam (N comp.) (litt. “oseille de marigot”) [1985 **mishiya wayam**] : arbuste sp.

misliɗ (Adv. verb.) : couper en petits morceaux

í misliɗ cakánó zluwéd [1985 **í misliɗ tsakánó zluwéd**]

Je lui coupe la viande en petits morceaux (je + inacc. - en petits morceaux - frapper + rapp. + p.o.i.3sg. - viande)

mít-, míté, mǔté (V) : tirer

í míté hubat

Je tire la corde (je + inacc. - tirer + imperf. - corde)

í mǔté dǎvər aa wúɗiy gwala a m pásɫə na

J'ai tiré très fort sur la houx et elle s'est cassée (je + inacc. - tirer + perf. - houx - avec - force + de - jeune homme - et - elle - casser - pr.cop.intr.3sg.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

mited (N) : gombo en poudre, poudre de gombo séché et écrasé utilisé pour la sauce

ka ngwácé ndá sœkur ngidé, aa ndá mitid' ngide [1985 **ka ngwátsé ndá shœkur ngidé, aa ndá mitid' ngide**]

Tu trouves une plante à sauce, avec de la poudre de gombo (tu + acc. - trouver + perf. - incl. - Grewia sp. + de - autre - avec - incl. - gombo en poudre + de - autre) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.111]

míy, miy : formes de **máy** en contexte

míya (Interr.) : var. de **mé**

míyɗálá (N Qualité) : vaillant, intrépide, courageux

míymíy (N) [1985 **míy-míy**] : au jeu de petits cailloux **daw** : faute qui consiste à toucher l'un des cailloux étalés par terre alors qu'on ne veut pas le ramasser

mizlen (N) : travail, emploi

mizlín á ñndənga aa ndó ágíɗégéd [1985 **mizlín á ñ ndənga aa ndó ágíɗégéd**]

C'est le travail qui ennoblit l'homme (travail - act. - (1985 nom. + (1985 rel. -)manger + caus. + p.o.d.1pl.) - (2026 nom. + manger + caus. + p.o.d.1pl.) - en - homme - vraiment) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

á dá gə mizlin mé ápsé mé ?

Comment va-t-il s'y prendre ? (il + inacc. - fut. - faire + tr.impl. - travail + de - quoi - là-dedans - quoi)

mizléne (N) (de **zléné** “dent”) : incisive

ímmafɱáfá (N) (de **ím** nom. et Mafa “Mafa”) [1985 **ímmaf-máfá**] : mafaïsme, à la manière des Mafa

ímmafɱáfə ma [1985 **ímmaf-máfə ma**]

Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa (nom. + Mafa + de - parole)

ímakár (N num.) : cf. **makár**

ímava'a, ímavmava'a (N adj.) [1985 **ímava'a, ímav-mavva'a**] : ancien, usagé, vieux

díy ímɓuwá' á njíy ává ímava' áaɓa [1985 **díy ímɓuwá' á ndzíy ává ímava' áaɓa**]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien (celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)

í dé á gíy m̐mava'a

Je vais dans la vieille maison (je + inacc. - aller + imperf. - à - case - usagé)

m̐mbálbábá (N comp.) (litt. “qui chasse le père”) [1985 **m̐mbála–bábá**] : Maytenius senegalensis (Celastraceae)

m̐mbáləjúwáy (N comp.) (litt. “qui chasse les mouches”) [1985 **m̐mbála–dzúwáy**] : extrémité de l’aile de la poule

m̐mbámbár (N invar) (de **mbar** “huile”) : couleur d’huile, marron

m̐mbámbár á zli wuna

Ce bœuf est de couleur d’huile (couleur d’huile - act. - bœuf + de - dém.)

m̐mbáy, m̐mbámbáy (N) (Noms verbaux de **mbá** “être beau”) : cf. **mbá, mbáy**

m̐mbede (N) (NVI de **mbad-** “déterrer”) : sarclage (premier)

m̐mbéhə skwáy (N comp.) (litt. “manipuler des choses”) [1985 **m̐mbéhə súkwáy**] : sacrifice

m̐mbélə ndó (N comp.) (litt. “chasser l’homme”) : clôture du deuil

á nda víy zúm kátá kátá káta aa cívíđ ára m̐mbélə ndú má

Et on met de la bière comme ça comme ça sur le chemin comme à la cérémonie de clôture de deuil (et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bière de mil - ainsi - ainsi - ainsi - sur - chemin - comme + déf. - chasser NVI - homme - pour de bon)

m̐mbere (N) : chiffon, papier, peau (petit objet qu’un sorcier “mìdè” met dans le corps de sa victime pour lui porter malheur ; lorsque la victime est malade, elle va consulter un forgeron qui, le cas échéant, extrait “sləpàts-” l’objet de malheur)

m̐mberə ndó (N comp.) : pratique de sorcellerie

m̐mbəḡay (N) : le mauvais, cf. **mbá**

m̐mbəlá’á, m̐mbəlm̐bəlá’á (N) (NVP de **mbəl-** “guérir”) [1985 **m̐mbəlá’á, m̐mbəl–mbəllá’á**] : cf. **mbəl-**

m̐mbərmámá (N comp.) (de **mbər-** “avoir relations sexuelles” et **mámá** “mère”) [1985 **m̐mbər–mámá**] : au jeu de bâtonnets **bírje** : tricherie, faute, erreur (1. en début de partie, placer 3 bâtonnets de rang sur le même rang longitudinal est interdit. 2. en cours de partie, placer quatre bâtonnets de rang sur un même rang longitudinal ; dans ce cas l’adversaire ramasse les quatre bâtonnets)

m̐mbidehged (N comp.) (? + **géd** “tête”) [1985 **m̐mbideh–ged**] : coiffure sp.

m̐mbiged (N) (de **mb-** “couvrir” et **géd** “tête”) : cadet

m̐mbílé (N) (NVI de **mbəl-** “guérir”) : guérison, santé

ayí káta a n ngwácə m̐mbílé na [1985 **ayí káta a n ngwátsə m̐mbílé na**]

et ainsi il a retrouvé la santé (alors - ainsi - et - il + acc. - trouver + perf. - guérison + de - pr.cop.intr.3sg.)

wudə Africa tá dá ngécə m̐mbílé vá ápa

ce sera salvateur pour les Africains (enfants + de - Afrique - ils + inacc. - fut. - trouver + imperf. - santé + de - corps - là-dedans)

m̐mbirkezle (N Qualité) : être humain transformé en animal (accompagné par des maracas si c’est une femme, par une harpe si c’est un homme, il guette le sorcier “mìdè” la nuit pour lui causer un malheur. Si celui qu’il guette lui jette du sable, c’est le “m̐mbirkèzlè” qui meurt)

m̐mbirzleday (N) (litt. “qui prend en étau le visage”) : peau de chèvre (avec laquelle on recouvre la tête d’un mort)

m̐mbíy (N) : forme de **m̐mbáy** en contexte

m̐mbécédédékəw (N) : insecte sp. (qui mange les feuilles de piment)

m̐mburbúróm (N Qualité) (litt. “à la manière du tamarinier”) [1985 **m̐mbur–mbúróm**] : vaillant, personne qui ne vieillit pas, “vert”

ńmburbúrúm á ndu wuna [1985 **ńmbur-mbúrúm á ndu wuna**]

Cet homme ne vieillit pas (nom. + doubl. + tamarinier - act. - homme + de - dém.)

ńméméne (N) (de **mén-** “faire une fausse couche”) : dysenterie, diarrhée contenant du sang

ńmene (N) (NVI de **man-** “passer la nuit”) : journée, durée d’un jour

ńmenə ná ngámá ?

Combien de jours a-t-il ? (jour + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)

“ásá deydey aa ńmenə ná mé kede” aa ká [1985 “ásá dey-déy aa ńmenə ná mé kede” aa ká]

Quand tu penses que le nombre de jour est suffisant (act. + dém. - juste bien - quant à - passer la journée NVI - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - hein ? - quant à - toi)

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.382]

avec l'existentiel **á zé** (“il existe”) : quelques temps, un peu de temps

á ta njá á wúdəm sa' ńmené á zé [1985 **á ta ndzá á wúdəm sa' ńmené á zhé**]

Et ils sont restés quelques jours dans ce village (et - ils + acc. - rester - dans - village + de - dém. + déf. - passer la nuit NVI - il + inacc. - exister)

ńmené ázba [1985 **ńmené ázəba**]

Il n'y a pas longtemps (passer la nuit NVI - nég.)

ńmené á za avátá ásaɓa

Dans peu de temps (passer la nuit NVI - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)

siège, assise, cf. **sám, səm ńmene**

ńmăcay (N) (NVI de **măca** “mourir”) [1985 **ńmătsay**] : mort

mán ńmăciy n ske a n kəɗa'á, váviy ba á ríya'a. Ngwazló ba á ríya'a [1985 **mán ńmătsiy n shike a n kəɗa'á, váviy ba á ríya'a. Ngwazló ba á ríya'a**]

Si la mort est venue et l'a tué, qu'un non-forgeron l'enterre. Ou qu'un forgeron l'enterre (sub. - mourir NVI - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - tuer + tot. - non-forgeron - même - il + inacc. - enterrer + imperf. + déf. - forgeron - même - il + inacc. - enterrer + imperf. + déf.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.55] - (parole d'un forgeron qui proteste contre son rôle de fossoyeur)

ńmăcmăcay (N) (de **măca** “mourir”) [1985 **ńmăts-mătsay**] : kyste sp. (trichines ?)

ńmminmen (N) [1985 **ńmmin-men**] : rosée

“ángweslim aa pńk kíné dá mankáyí kúzá á dák aa ńmminmin aapá ára viya” [1985 “ángweslim aa pńk kíné dá manəkáyí kúzá á dák aa ńmmin-min aapá ára viya”]

“Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes avec de la rosée dessus comme en saison des pluies” (demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rapp. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne - avec - rosée - là-dessus - comme + déf. - saison des pluies)

ńmokwa (N num.) : sixième, cf. **mokwa**

mocof (N) [1985 **motsod**] : cache-sexe métallique

“á nda dá gaye aa mocuɗ kóɗər ga” [1985 “á nda dá gaye aa motsuɗ kóɗər ga”]

“Et on m'en fera un cache-sexe pour ma vulve” (et - incl. + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - en - cache-sexe + de - vulve + de - pr.cop.intr.1sg.)

mocuɗ ɣalakay (N comp.) (litt. “cache-sexe de singe”) [1985 **motsuɗ ɣalakay**] : Crotalaria sp.

mocuɗ kəda (N comp.) (litt. “cache-sexe de chien”) [1985 **motsuɗ kəda**] : plante sp.

mocuɗ wuɗa (N comp.) (litt. “cache-sexe de grillon”) [1985 **motsuɗ wuɗa**] : plante sp.

modo (N invar) : moisi, fermenté

modo aapa / modo mətúwáz

Il y a du moisi là-dessus / Graine d'oseille moisie (moisi - là-dessus - moisi - graine d'oseille)

mə́túwúz mán ká ta' aa mə́túwúz modo sá má

Cette graine d'oseille que tu as cuite et qui a fermenté maintenant. (graine d'oseille - sub. - tu + inacc. - cuire + tot. - en - graine d'oseille - fermenté - dém. - maintenant) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.258]

modóngwáz (N) (de **modo** “moisi” et **ngwáz** “femme”) : vieille femme

modoros (N) : pierre magique, qui multiplie le mil

colosse

módòkwa (N) : sorgho sp. (du quartier de Módòkwà)

modom (N) : talle, rejeton (du mil)

mogurda (N) : femme enceinte de 5 à 6 mois (dont il faut satisfaire les envies par crainte de malédiction)

mógwaḡ (N) : nid de souris

mogwadaf (N) : Vigna unguiculata (plante dont la graine est proche du haricot)

mogwadaf ṅgwégwéjévéḡ (N comp.) (litt. “Vigna unguiculata la gris-cendre”) : Vigna unguiculata sp. (aux graines grises tachetées de noir)

mogwadaf ṅkwíḡkwíḡe'e (N comp.) (litt. “Vigna unguiculata la blanche”) [1985 **mogwadaf ṅkwíḡ-kwíḡḡe'e**] : Vigna unguiculata sp. (aux graines blanches)

mogwadaf ṅtə́va'a (N comp.) (litt. “Vigna unguiculata la brune”) : Vigna unguiculata sp. (aux graines brunes-rouges)

mohwanda (N) : cf. **ṅhumbar**

mohwaza (N) : jachère

mohwazə giy daw

Champ de mil en jachère (jachère + de - case + de - mil)

móhwmóhwa'a, móéhwmóéhwe'e (A) [1985 **móhw-móhhwa'a, móéhwmóéhwe'e**] : acide

zúm ṁmóéhwmóéhwe sə n hayé á géd' [1985 **zúm ṁmóéhwmóéhwe sə n hayé á géd'**]

Cette bière de mil acide me monte à la tête (bière de mil - nom. + acide - dém. - elle + acc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)

légèrement douloureux

avec suff. verb. : déplacer un produit acide

kə́rə móéhwmóéhwémayi zum ga aa múcór [1985 **kə́rə móéhwmóéhwémayi zum ga aa mútsór**]

L'enfant m'a chipé ma bière de mil. (fils - acide + p.o.i.p.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - en - voleur)

móhwódokw (N) (pl. **móhwódokwiháy**) : percnoptère brun, Neophron monachus (?), Necrosyrtes monachus (?)

moja (V) [1985 **modza**] : thème perfectif de **maj-**

mókula (N) : dixième mois, juillet, synonyme de **kiyi sulov**

mokwa (Num.) : six

ṅvíy stád aá kiyí mokwa [1985 **ṅvíy sətád aá kiyí mokwa**]

un an et demi (année - une - avec - lune - six)

ṁmokwa'a (nom num.)

le.la.les sixième.s

ńmoku wáf

le sixième des arbres (nom. + six + de - arbre)

les six

kərə māməhiy gó ńmokwa wuna tá ske aa ndá yé [1985 kərə māməhiy gó ńmokwa wuna tá shike aa ndá yé]

Mes six frères que voici viennent avec moi. (fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + six - dém. + déf. - ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi)

mokwáfá (N) : Vernonia ambigua (Asteraceae - Composées)

mokwal (N)

veille de la fête de la récolte

lézard sp. (petit)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máđokwá, á nda gíy kaw á mokul só máđokwa

Le lézard arrive tout près en courant donc, et on le capture (et - lézard + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - courir + rappr. - très près - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)

mókwátáß (N) : sauce (d'arachide, de sésame, de graine d'oseille)

ńzliy wacək só mába, pín-píne kaldaná á díy á mókwátáß [1985 ńzliy watsək só mábă, pín-píne kalədaná á díy á mókwátáß]

Une fois ce poulet découpé, bien le griller, l'ajouter à la sauce d'arachide. (couper NVI + de - poulet + de - dém. - certes - doubl. + griller + tot. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce d'arachide)

mokwaya (N Qualité) : sourd-muet, mutisme

í slakə dímis ndəv mokwayi ga [1985 í slakə dímiş ndəv mokwayi ga]

Je te dis les gazouillis de mon cœur sans voix (je + inacc. - chanter + tot. + p.o.i.2sg. - chant + de - poitrine + de - sourd-muet + de - pr.cop.intr.1sg.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.58]

mokwayam (N) (de yam “eau”) : bouillon de viande

á mokwayim bókw ánasá ámán ká zlóhə tə giy ngaya

Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi (act. - bouillon de viande + de - chèvre - act. + dém. - act. + sub. - tu + inacc. - égorger + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.188]

mokwayim wacak (N comp.) (litt. “bouillon de poulet”) [1985 mokwayim watsak] : Acalypha segetalis (Euphorbiaceae)

mokwayim wújeß (N comp.) (litt. “bouillon de potopoto”) : potopoto délayé, utilisé pour recouvrir les fentes d'un mur (à celui qu'on utilise pour crépir l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau, on ajoute zák gèlàkày pour le rendre gluant ; à celui qui sert à crépir le mur extérieur du haut-fourneau, on ajoute mātàsày)

mókwázlár (N) : Celosia trigyna (Amaranthaceae)

cheveux blancs

mómokwa (N) (de mokwa “six”) : sixième mois, mars

mona (V) : thème perfectif de **man-**

móndór (N) : souris sp. (grosse)

mondor (N) : couture en écorce entourant deux rangs de paille

bourrelet en argile entre la ceinture de renfort et le cou d'une grande jarre à bière “zákáyá”

mondoz (N) (de ndúza'a “rouge”) : terre rouge

mongwádám (N) : tique

móngwára (N invar) (empr. fulfulde) : mangue

mónokwa (Mod. d'énoncé) (*de méné "seulement" et dokwa "n'est-ce pas"*) : seulement donc, c'est tout, n'est ce pas, sans discussion

á ta ndáw mónokwa a másláy

Et ils mangent seulement, mon gars (et - ils + acc. - manger + perf. - seulement donc - ô - ami)

ayí kaldəká skwiý ngaya aa dəḃə mónokw ké ? [1985 ayí kalədəká sukwiý ngaya aa dəḃə mónökw ké ?]

Alors comment faire pour le jeter sur le dos seulement ? (alors - tomber + caus. + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - dos - seulement donc - comment)

monom (N) : chance

móróráy (N) (*empr. fulfulde*) : riz

daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé [1985 dāw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé]

Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout (mil - là-dedans - avec - arachide + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz + de - pr.cop.intr.3pl. - tout)

móróriy túgwám (N comp.) (*litt. "riz de grand calao"*) : *Oryza* sp. (Poaceae)

mórós (N) : chair d'animal (filet, faux-filet, etc...)

móskwáráy (N) (*empr. fulfulde*) [1985 **mósúkwáráy**] : sorgho sp. (de saison sèche)

moslokwap (N) : écume, bave

moslokúf tə mə na

il bave (écume - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

mótógu vanda (N comp. invar) : repousse d'arachide, arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

mótókwán (N) : maladie

a n kalá áhəḍ aa mótoḱwán, a m məcə nə méne [1985 a n kalá á həḍ aa mótoḱwán, a m mətsə nə méne]

il tomba malade et en mourut malheureusement (et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

mótókun gə í dá məcíy (á) viyna [1985 mótoḱun gə í dá mətsíy (á) viyna]

De ma maladie que je meure (dans le courant de) cette année (maladie + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - dans - cette année)

souci

ká gánə mótoḱún á və ngaya aambalay

Tu te crées du souci pour rien (tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

mótókun géḍ (N comp.) (*litt. "maladie de tête"*) : besoin

mótókun gid' gá á ze a i njeka [1985 mótoḱun gid' gá á zhe a i njeka]

Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. (maladie + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - exister - et - je + acc. - raconter + tot. + p.o.i.2sg.)

motokwas (N) : Atelerix albiventris, hérisson à ventre blanc (Erinacéidés)

motos (N) (*de tis- "égaler"*) : débord d'un toit, avant-toit (partie inférieure d'un toit en paille qui déborde le mur extérieur)

móyóz (N) : *Ficus populifolia* (Moraceae)

mozoda (N) : auvent en paille au-dessus d'une porte d'entrée

mózokw (N)

ceinture, cache-sexe de fibre rouge, à laquelle sont suspendues d'autres fibres

á nyakádə ńngura canə mózokw aa ma aamaama [1985 á nyakádə ńngura tsanə mózokw aa ma aamaama]

A la naissance d'un mâle, on lui fabrique immédiatement un cache-sexe. (à - nom. + enfanter + rapp. + de - mâle + déf. - frapper + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe - en premier)

lices d'un métier à tisser (constituées de cordelettes parallèles dans chacune desquelles passe un fil de chaîne)

mozlongway (N) : moustache

móecéef (N) (*de cóed “neuf”*) : neuvième mois, juin

mœdœde (N) : muret, terre-plein bordé de pierres, terrasse

ńdœkuléze á pədó gý á huđ mœdœde [1985 ńdœkulézhé á pədó gý á huđ mœdœde]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse (*bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse*)

[CONTE, “ńdœkuleze”, 1.2]

quartier, village, hameau

móedoes (N) [1985 mœdœsh] : éteule, chaume (plus long que “slàràts”, coupé plus tard pour servir de combustible)

mœgwede (N) : Nauclea latifolia, “pêcher africain” (Rubiaceae)

mœgwéréz (N) [1985 mœgwérézh] : Holarrhena floribunda (Apocynaceae)

mœhwmœhwe'e (A) [1985 mœhw-mœhhwe'e] : cf. **móhwmóhwa'a**

mœjœkwem (N) (*de jœkwam “casque de guerre”*) : touffe de cheveux sur le sommet du crâne

mœkwer (N) : cordelette en lamelles de tiges de mil tressées (passée autour de la main et tenue par un noeud coulant, elle est utilisée pour le tir à l'arc)

mœné (V) : *thème perfectif de mén-*

mœngwele (N) : Euphorbia kamerunica (*corr. FH*)

mœngwés (N dét.) [1985 mœngwésh] : cf. **májœf mœngwés, kuriy mœngwés**

mœngweslime'e (N dét.) (*de ángweslem “demain”*) : toujours précédé de **tə** (“dans”) : lendemain

tə mœngweslime' aa pńk mán kleng n ndára'á... á nda sá sũme méne [1985 tə mœngweslime' aa pńk mán kileng n ndára'á... á nda sá shũme méne]

Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits... on en vend tout simplement (*dans - lendemain + déf. - avec - matin - sub. - fini - il + acc. - brûler + passif - et - incl. + acc. - imméd. - acheter + imperf. + déf. - seulement*) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.69]

tə mœngweslime langa... / tə mœngweslime ngide...

dès le lendemain... / le surlendemain... (*dans - lendemain + déf. - aussitôt - dans - lendemain + déf. - autre*)

mœrbœkw (N) [1985 mœrubœkw] : termite sp. (ailée)

mœrœjœkw (N) : moelle de tige de mil ou canne à sucre

mœróémé (N) (*de rám- “fabriquer” ?*) : bris de poterie (involontaire)

ńpácakay (N dét.) [1985 ńpátsakay] : cf. **apácakay**

ńpacna (N dét.) [1985 ńpatsəna] : cf. **pácna**

ńpáhpáh (N invar) (*de páh- “enlever”*) [1985 ńpáh-páh] : busard sp. (de couleur marron)

ńpála'a (Temp.) : cf. **pál**

ńpápár (N) : banc, sièges (en pierres plates, dans la cour intérieure ou devant l'entrée)

ímpárkúzókɔw (N comp.) (litt. “qui cueille l'agame”) [1985 ímpár-kúzókɔw] : Circus macrourus, busard pâle, synonyme de ísləpac kúzókɔw

ímpárkwa (N comp. invar) (litt. “qui cueille la pierre”) [1985 ímpár-kwa] : petite souris sp.

ímpáslátorokw (N comp.) (de pásl- “plier” et torokw “abreuvoir”) [1985 ímpáslá-torokw] : vieillard (qui ne peut plus marcher)

ímpáták (N tr. invar) : commun, moyenne

ímpáták ndó á sláha n̄ga mizlin n̄tá áaɓa [1985 ímpátákə ndó á sláha n̄ga mizlin n̄tá áaɓa]

Le commun des mortels ne peut faire un tel travail (le commun + de - homme - il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + tot. - travail + de - dém. - nég.)

ímpáták dák (N comp.) (litt. “le commun de brousse”) [1985 ímpátákə dák] : rapace sp.

ímpataka (N) : désir, nostalgie, cafard

á KuliyVatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ímpatakə bábə māmə nə diy ɓay” [1985 á Kuliy-Vatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ímpatakə bábə māmə nə diy ɓay”]

Kuliy-Vatasl lui dit : “ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel” (et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)

á ta gəská vóyákw ɖokw, níhelhéléw ɓiybəŋg ímpatakə ngidə kaɓa [1985 á ta gəská vóyákw ɖokw, níhel-héléw ɓiybəŋg ímpatakə ngidə kaɓa]

Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (on n'a pas d'autre choix) (et - ils + acc. - attraper + rapp. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)

ímpécék (Temp.) (de pác “jour”) : chaque fois, éternellement, cf. **pécík-pécék**

a n sá ndámayí ɖəf kúlə ga aa ímpécík aa ímpécék

elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche chaque fois (et - elle + acc. - imméd. - manger + p.o.i.p.1sg. - aliment + de - fétiche + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - chaque fois - avec - chaque fois)

ímpédə gid gáy (litt. “le bandage de la tête de la maison”) : entourer le sommet du toit en paille (phase finale de la construction d'une case, le bandeau indique que la maison est habitée)

“Zum ímpédə gid gáy” aa ndíy sá ánasə má

Celle-ci, on dit que c'est la bière pour bander le sommet de la case (bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. - dém. - act. + dém. - cette fois) - (dès le décès, le bandeau qui entoure le sommet du toit de la case d'entrée est défait ; le fait de le refaire signifie que le deuil est terminé)

ímpénə hwáɖ (N comp.) (litt. “laver le ventre”) : menstruations

ímpépéye (N) (NVI de pápáy- “poser les bois d'un plafond”) : bois du plafond du grenier

ímpéplés (N) (de plés “cheval”) [1985 ímpépílesh] : bleu (comme le vêtement d'un cavalier)

maslakə ímpéplés [1985 maslakə ímpépílesh]

Un habit bleu. (habit - bleu)

ímpəslə ráy (N tr.) (litt. “casser la main”) : rendez-vous, cf. **pásl, pəslé, pəslá**

í súnə ímpəslə ríya ɓa

Je ne connais pas l'heure du rendez-vous (je + inacc. - connaître + perf. - casser NVI + de - main + déf. - nég.)

ímpəslə ríy n vá kleng [1985 ímpəslə ríy n vá kileng]

une date a été fixée (casser NVI + de - main - il + acc. - donner + passif - fini)

ímpezlézle (N) (de pízl- “fermer”) : Ficus abutilifolia (Moraceae) (corr. FH)

cidek á váh ngayí pana aa má (á váh ímpezlezlə ngayí ménə ká) [1985 cidek á váhə ngayí pana aa má (á váhə ímpezlezlə ngayí ménə ká)]

Tu prends ta feuille tu la mets dessus (la feuille de ficus abutilifolia bien sûr) (saisir - à - feuille + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - bouche - act. - feuille + de - ficus abutilifolia + de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.419]

awáy ká dó á vevíd aa ípezlezle aa dáy

Que tu sois enterré avec une feuille de ficus abutilifolia sur le visage ! (inj. [que !] - tu + inacc. - aller + perf. - dans - trou - avec - ficus abutilifolia - sur - visage) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.96] - (que tu sois tellement pauvre que tu ne puisses même pas avoir une peau pour le recouvrir)

ímpə̀lə́sár (N invar) (de **pə̀lə́sár** “peul”) [1985 **ímpə̀lə́sár**] : à la manière des Peuls

Zləeguré á gadana : “í gíya' ímpə̀lə́sár aa ye a dəm Balalaw” [1985 **Zləeguré á gadana : “í gíya' ímpə̀lə́sár aa ye a dəm Balalaw”**]

Zləegure lui dit : “je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao.” (Zləegure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - faire + imperf. + déf. - à la manière des peuls - quant à - moi - ô - fille + de - Balalao)

ímpice (N) (NVI de **pic**– “prendre un morceau”) : petit morceau (de viande volé en cachette)

ímpilplés (N) (de **plés** “cheval”) [1985 **ímpil-pílesh**] : comme celui d’un cheval, musulman (à la manière d’un)

á tíy lák ímpilplés [1985 **á tíy lák ímpil-pílesh**]

Il cuit la sauce à la manière des musulmans (il + inacc. - cuire + imperf. - sauce - nom. + doubl. + cheval)

ímpiy (N tr.) (NVI de **pá** “mettre”) : l’ensemble de

télé ímpiy gwáliy və ná bə kabíy...

Toutes les parties de son corps sont ainsi vraiment (tout - ensemble + de - parents + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - vraiment)

á ímpiy ná télé á ka sá kəzla mbólá mbólá [1985 **á ímpiy ná télé á ka sá kəzla mbólá-mbólá**]

Toutes (ces plantes médicinales), tu les coupes avec soin (act. - mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - tout - et - tu + acc. - imméd. - couper + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

á ímpiy ná á ndú giné á gise'e [1985 **á ímpiy ná á ndú giné á gise'e**]

C'est l'ensemble des gens qu'elle touche (act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.)

ímpíy kwa (N comp. invar) (litt. “poser les pierres”) : divination (par les pierres)

ndu ímpíy kwa

Le devin (par les pierres) (homme + de - poser NVI - pierre)

ímpíze (N) (NVI de **pə́z**– “cultiver”) [1985 **ímpízhe**] : culture

“wa púzə ímpíze” aa ndíy méne. Ndá pízə ímpíze aavə́ná [1985 **“wa púzə ímpízhe” aa ndíy méne. Ndá pízə ímpízhe aavə́ná**]

Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe). (inj.2pl. - cultiver + perf. - cultiver NVI - quant à - incl. - seulement - incl. + inacc. - cultiver + imperf. - cultiver NVI - avec lui)

ímpósókw (N) : poterie à fond percé (où on dépose le placenta de chaque nouveau-né)

aa májəf ímpósúkw aa ndáy (á májəf mán á fə̀ckáďá á ímpósókw) [1985 **aa mádzəf ímpósúkw aa ndáy (á mádzəf mán á fə̀tsəkáďá á ímpósókw)**]

le médicament du pot du placenta, comme on dit, (c'est le médicament qui germe dans le pot du placenta) (avec - médicament + de - pot du placenta - quant à - incl. - act. - médicament - sub. - il + inacc. - germer + rappr. - à - pot du placenta)

ímpósókw



ímpozlpózlókʷ (N) [1985 **ímpozl–pózlókʷ**] : grosse sauterelle

múcór (N) [1985 **mútsór**] : voleur

“Kə múcór” aa Zhígílé á gadaná á ngwazlə sə dɔkw, á kəɖa langa gine [1985 “Kə mútsór” aa Zhígílé á gadaná á ngwazlə sə dɔkw, á kəɖa langa gine]

“Tu es un escroc”, dit Dieu à ce forgeron, il le tue tout de suite (toi - voleur - quant à - dieu - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron + de - dém. - donc - il + inacc. - tuer + tot. - aussitôt - seulement)

aa múcór (“en voleur”) [1985 **aa mútsór**] : en cachette, en douce, en catimini

ámán tá gíy kədór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór [1985 ámán tá gíy kədór tə gáy, á Vizgiy a n shike aa mútsór]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce (act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)

muda (V) : thème perfectif de **məd–**

múná (V) : thème perfectif de **món–**

múrdá (V) : thème perfectif de **márd–**

mursl–, mørsle, mursla (V) : cueillir tous les fruits d’un arbre (pluriel de ngósl-)

á mursló nyi wáf

Il cueille les fruits (il + inacc. - cueillir + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)

enlever (pour la mort quand elle touche un fils unique)

íməciy m murslámanə kərə nó ístáɖa'a [1985 ímətsíy m murslámanə kərə nó ísətáɖa'a]

La mort lui enleva son fils unique (mort - elle + acc. - cueillir + p.o.i.p.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + un + déf.)

múrzlá (V) : thème perfectif de **mórzl–**

musluc (Adv. verb.) [1985 **musluts**] : casser en étirant, arracher

“kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy” [1985 “kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy”]

“Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef” (râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)

muslúc ngə ngəldə təbá áwúsa [1985 muslúts ngə ngəldə təbá áwúsa]

Nous coupons la corde en tirant dessus (casser en étirant - nous + inact. - couper + loc. - corde - complètement)

(ajout FH) **mutokw-mutokwa'a** (A) [1985 **mutokw-mutokkwa'a**] : moelleux, fondant, succulent (pour la chair d'un fruit)

víy íngwára' á gadə mutokw-mutokwa tə ma [1985 víy íngwára' á gadə mutokw-mutokkwa tə ma]

citrouille - sécher NVP - il + inacc. - dire - fondant - dans - bouche (la citrouille sèche (le melon) est fondante dans la bouche)

mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e (A) [1985 **mututsa'a, mututs–mututtsa'a, mutuce'e, mutuc–mutuce'e**] : d’un coup, subitement (pour une grosse corde que l'on coupe)

təbá n ngəlá mutuca'a [1985 təbá n ngəlá mututsa'a]

La corde a cassé d'un coup (corde - elle + acc. - couper + passif - d'un coup)

mutuhwkádá (V déf.) : sortir d’un trou

í mutuhwkádá áwúdatə vevéd [1985 í mutuhwkádá áwúda tə vevéd]

Je le sors du trou. (je + inacc. - ressortir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)

mutúrdáy (N) (de tərɖ- “tordre” ?) : chenille

n huslá'á, á zkə kumba ; á mutúrdíy a n də ná ápa [1985 n huslá'á, á zhikə kumba ; á mutúrdíy a n də ná ápa]

Elle est pourrie, elle pue ; et les chenilles y sont entrées (il + acc. - pourrir + passif - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - beaucoup - et - chenille - et - elle + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)

mutusl (Adv. verb.) : casser un fil ou une corde fine d’un coup sec en tirant sur les deux bouts

mutúsl ngəslámana

D'un coup il le lui casse (casser d'un coup - casser + p.o.i.p.3sg.)

í mutúsló “bouton” áwúda aa maslakə ga

J'arrache un bouton à mon vêtement (je + inacc. - casser + imperf. - “bouton” - dehors - sur - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)

múccér–, múccéré, múccéré (V) : voler

á múccéré zluwéd

Il vole de la viande (il + inacc. - voler + imperf. - viande)

múccérd–, múccérde, múccérde (causatif) [1985 **múccérəd–, múccérəde, múccérəde**] : apporter en cachette

í múccérdə zluwéd [1985 **í múccérədə zluwéd**]

J'apporte la viande en cachette (je + inacc. - voler + imperf. + caus. - viande)

múné (V) : thème perfectif de **mín–**

mursle (V) : thème imperfectif de **mursl–**

múscək (N) [1985 **múshək**] : Acacia sieberiana (Mimosaceae)

múté (V) : thème perfectif de **mít–**

mutuce'e, mutucmutuce'e (A) [1985 **mutuce'e, mutuc–mutucce'e**] : cf. **mutuca'a**

mutud (Adv. verb.) : retirer, sortir, extraire lentement, sans rencontrer de résistance

mutud, kə pulká vanda

Tu déterres les arachides facilement (sans résistance - tu + inact. - déterrer + rappr. - arachide)

á mutudə na aa vəziya'a

Il s'en sort complètement (il + inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - sur - arrière + déf.)

í picə wuf mutude'e

J'arrache l'arbre sans difficulté (je + inacc. - prendre en cachette + imperf. - arbre - sans résistance)